

**Girdejiler we maýa üçin salgytlar babatda  
iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak we  
salgyt tölemekden boýun gaçyrylmagynyň önüni almak hakynda  
Türkmenistanyň Hökümeti bilen  
Wengriýanyň Hökümetiniň arasynda  
KONWENSIÝA**

Türkmenistanyň Hökümeti we Wengriýanyň Hökümeti Ylalaşýan Döwletleriň adyndan Girdejiler we maýa üçin salgytlar babatda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak we salgyt tölemekden boýun gaçyrylmagynyň önüni almak hakynda Konwensiýa baglaşmak hem-de iki ýurduň arasyndaky hyzmatdaşlygy ösdürmäge ýardam bermek islöp,

**şu aşakdakylar barada ylalaşdylar:**

**1-nji madda**

**ÖZLERI BARADA KONWENSIÝA ULANYLÝAN TARAPLAR**

Şu Konwensiýa Ylalaşýan Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň-de dahyllysy bolup durýan taraplar barada ulanylýar.

**2-nji madda**

**GURŞALYP ALYNÝAN SALGYTLAR**

1. Şu Konwensiýa Ylalaşýan Döwletiň adyndan ýa-da onuň edara ediji-çäk birligi ýa-da ýerli öz-özüni dolandyryş edarasy tarapyndan girdejiler we maýa üçin salgytlary almagyň usulyna garamazdan, şol salgytlara degişlidir.

2. Girdejileriň umumy möçberinden, maýanyň umumy möçberinden ýa-da girdejiniň ýa-da maýanyň aýry-aýry böleklerinden alynýan ähli salgytlar, şol sanda gozgalýan ýa-da gozgalmaýan emlägi aýrybaşgalamakdan alynýan girdejiler üçin salgytlar, kärhanalar tarapyndan tölenilýän zähmet hakynyň ýa-da hak-heşdegiň umumy möçberinden alynýan salgytlar, şeýle hem maýanyň bahasynyň artyşyndan alynýan salgytlar girdejiler we maýa üçin salgytlar hasaplanylýar.

3. Şu Konwensiýa degişli bolan salgytlar, hususan-da, şulardan ybaratdyr:

a) Wengriýada:

- (i) hususy girdeji üçin salgyt;
- (ii) korporasiýalar üçin salgyt;
- (iii) ýer bölegi üçin salgyt; we
- (iv) binalar üçin salgyt,

(mundan beýläk «wenger salgydy» diýlip atlandyrylýar).

b) Türkmenistanda:

- (i) edara görnüşindäki taraplaryň peýdasy (girdejisi) üçin salgyt;
- (ii) şahsy taraplaryň girdejileri üçin salgyt;
- (iii) emläk üçin salgyt;

(mundan beýläk «türkmen salgydy» diýlip atlandyrylýar);

4. Şeýle hem şu Konwensiýa oňa gol çekilen seneden soň häzirki salgytlara goşmaça ýa-da olaryň ýerine alynjak ähli birmeňzeş ýa-da barabar salgytlar barada ulanylýar. Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary öz degişli salgyt kanunlaryna girizilen düýpli islendik üýtgetmeler barada bir-birine habar eder.

### **3-nji madda** **UMUMY KESGITLEMELER**

1. Eger ýazgydan başga many gelip çykmaýan bolsa, şu Konwensiýanyň maksatlary üçin:

a) «Wengriýa» adalgasy halkara hukugyna laýyklykda öz kanunçylygy bilen kesgitlenen Wengriýanyň çäklerini aňladýar;

b) «Türkmenistan» adalgasy halkara hukugyna laýyklykda Türkmenistanyň özygtyýarly ýa-da ýurisdiksiýa hukuklaryny amala aşyran deňiz zolaglary (şol sanda kenarýaka we suwasty zolaglary)

bilen bilelikde guryýer serhetlerini öz içine alýan Türkmenistanyň çäklerini aňladýar;

ç) «Ylalaşýan Döwletleriň biri» we «Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisi» diýen adalgalar ýazga baglylykda Türkmenistany ýa-da Wengriýany aňladýar;

d) «tarap» adalgasy islendik şahsy tarapy, kompaniýany we taraplaryň islendik beýleki birleşigini aňladýar;

e) «kompaniýa» adalgasy islendik korporatiw birleşmäni ýa-da salgyt salmak maksatlary üçin korporatiw birleşme hökmünde garalýan islendik guramany aňladýar;

ä) «kärhana» adalgasy islendik täjirçilik işini amala aşyrmak üçin ulanylýar;

f) «Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasy» we «Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň kärhanasy» diýen adalgalar degişlilikde Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy tarapyndan dolandyrylýan kärhanany we Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysy tarapyndan dolandyrylýan kärhanany aňladýar;

g) «halkara gatnatmasy» diýen adalga hakyky ýolbaşçy edarasy Ylalaşýan Döwletleriň birinde ýerleşýän kärhana tarapyndan ulanylýan deňiz ýa-da howa gämisiniň amala aşyrylan islendik gatnatmasyny aňladýar, şeýle deňiz ýa-da howa gämisiniň diňe Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde ýerleşýän ýerleriň arasynda gatnatmak üçin ulanylýan halatlary muňa girmeýär;

i) «ygtyýarly edara» adalgasy:

(i) Wengriýa degişlilikde, salgyt syýasatyna jogap berýän Ministri ýa-da onuň ygtyýarly edilen wekilini aňladýar;

(ii) Türkmenistana degişlilikde, Türkmenistanyň Maliýe ministriligini we Türkmenistanyň Baş döwlet salgyt gullugyny ýa-da olaryň ygtyýarly edilen wekilini;

j) «milli tarap» adalgasy, Ylalaşýan Döwlete degişlilikde:

(i) Ylalaşýan Döwletiň raýatlygyna eýe bolan islendik şahsy tarapy; we

(ii) şeýle derejeli hukuk ýagdaýyny şol Ylalaşýan Döwletiň ulanylýan kanunçylygy esasynda alan islendik edara görnüşindäki tarapy, şereketi ýa-da assosiasiyany aňladýar.

k) «telekeçilik işi» diýen adalga hünär hyzmatlaryny etmegi we garaşsyz häsiýetli beýleki işleri ýerine ýetirmegi öz içine alýar.

l) «hakyky dolandyryş ýeri» diýen adalga tarapyň telekeçilik işini alyp barmak üçin zerur bolan esasy we täjirçilik çözümleriniň çykarylýan ýerini aňladýar. Hakyky dolandyryş ýeri adatça ýokarda durýan adamyň ýa-da adamlar toparynyň çözümleri kabul edýän we dessin dolandyryan, iş ýöredijiniň işini doly amala aşyran diýlip bellenen ýer bolar.

2. Ylalaşýan Döwletiň şu Konwensiýany islendik pursatda ulanan mahaly, eger ýazgydan başgaça many gelip çykmaýan bolsa, Konwensiýada kesgitlemesi berilmedik islendik adalga şol Döwletiň şu Konwensiýa degişli bolan salgytlar baradaky kanunçylygynda şol pursatda oňa berýän manysyna eýe bolmalydyr, şol Döwletiň hereket edýän salgyt kanunçylygyna laýyklykda onuň islendik manysyna şol Döwletiň beýleki kanunlary tarapyndan bu adalga berilýän manysyndan ýokary many berilýär.

#### **4-nji madda** **DAHYLLYSY**

1. Şu Konwensiýanyň maksatlary üçin «Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy» diýen adalga şol Döwletiň kanunçylygy boýunça ýaşayan ýeri, hukuk salgysy, hemişelik bolýan ýeri, ýolbaşçy edarasynyň ýerleşýän ýeri, döredilen ýeri ýa-da başga bir barabar görkeziji esasynda şol Döwletde salgyt salynmaga degişli tarapy aňladýar, şeýle hem şol Döwleti we onuň islendik syýasy edarasyny ýa-da ýerli häkimiýet edarasyny öz içine alýar. Emma bu adalga diňe şol Döwletdäki çeşmelerden alnan girdejiler babatda ýa-da onda ýerleşýän maýa babatda şol Döwletde salgyt salynmaga degişli tarapy öz içine almaýar.

2. Eger şahsy tarap 1-nji bölümiň düzgünlerine laýyklykda Ylalaşýan Döwletleriň ikisiniň hem dahyllysy bolup durýan bolsa, onuň hukuk ýagdaýy şu usulda kesgitlenilýär:

a) ol diňe hemişelik we özi üçin elýeterli bolan ýaşaýyş jaýy ýerleşýän Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar, eger onuň Döwletleriň ikisinde-de hemişelik we özi üçin elýeterli ýaşaýyş jaýy bar bolsa, onda ol haýsy Döwletde has ysnyşykly şahsy we ykdysady aragatnaşyklary (durmuş bähbitleriniň merkezi) bolsa, şol Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar;

b) eger-de onuň durmuş bähbitleriniň merkezi bar bolan Döwleti kesgitlep bolmasa ýa-da onuň Döwletleriň hiç birinde hemişelik we özi üçin elýeterli ýaşaýyş jaýy bolmasa, ol diňe adaty ýaşayan ýeri bolan Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar;

ç) eger-de ol adaty Döwletleriň ikisinde-de ýaşayan bolsa ýa-da adaty olaryň hiç birinde ýaşamaýan bolsa, ol diňe haýsy Döwletiň milli tarapy bolup durýan bolsa, şol Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar;

d) eger-de ol Ylalaşýan Döwletleriň ikisiniň-de milli tarapy bolup durýan bolsa ýa-da olaryň hiç biriniň milli tarapy bolmasa, onda Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary bu meseläni özara ylalaşmak boýunça çözürler.

3. Şahsy tarap bolmadyk tarap 1-nji bölümiň düzgünlerine laýyklykda Ylalaşýan Döwletleriň ikisiniň-de dahyllysy bolup durýan bolsa, onda ol diňe özüniň hakyky dolandyryş edarasynyň ýerleşýän ýeri bolan Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar.

## **5-nji madda**

### **HEMIŞELIK WEKILÇILIK**

1. Şu Konwensiýanyň maksatlary üçin «hemişelik wekilçilik» adalgasy kärhananyň telekeçilik işini doly ýa-da bölekleyin amala aşyran hemişelik ýerini aňladýar.

2. «Hemişelik wekilçilik» adalgasy, hususan-da, şulary öz içine alýar:

- a) dolandyryş ýerini;
- b) bölümi;
- ç) edarany;
- d) fabrigi;
- e) ussahanany, we

ä) şahtany, nebit ýa-da gaz guýusyny, karýeri ýa-da tebigy serişdeleri gözlemek, işläp geçmek we çykarmak bilen bagly iş geçirilýän başga bir islendik ýeri.

3. Diňe 12 aýdan köp bolan halatda, gurluşyk meýdançasy, gurluşyk, gurnama ýa-da ýygnama desgasy hemişelik wekilhanany emele getirýär.

4. Şu maddanyň ýokardaky düzgünlerine garamazdan, «hemişelik wekilçilik» diýen adalga şulary öz içine almaýar:

a) desgalaryň şol kärhana degişli harytlary ýa-da önümleri diňe saklamak, görkezmek ýa-da ibermek maksatlary üçin ulanylmagy;

b) şol kärhana degişli harytlaryň ýa-da önümleriň gorlarynyň diňe saklamak, görkezmek ýa-da ibermek maksatlary üçin saklanylmagy;

ç) şol kärhana degişli harytlaryň ýa-da önümleriň gorunyň diňe başga bir kärhana tarapyndan gaýtadan işlemek maksatlary üçin saklanylmagy;

d) hemişelik telekeçilik iş ýeriniň diňe harytlary ýa-da önümleri satyn almak maksatlary üçin ýa-da şol kärhana üçin maglumatlary toplamak üçin saklanylmagy;

e) hemişelik telekeçilik iş ýeriniň dine şol kärhana üçin taýýarlyk görüji ýa-da kömekçi häsiýetli başga bir islendik işi amala aşyrmak maksady bilen saklanylmagy;

f) hemişelik telekeçilik iş ýeriniň diňe işiň a)-dan e) çenli kiçi bölümlerde görkezilen görnüşleriniň islendik usulda utgaşdyrylmagyny amala aşyrmak üçin saklanylmagy, hemişelik iş ýeriniň şeýle utgaşdyrma netijesinde ýüze çykýan jemi işi taýýarlyk görüji ýa-da kömekçi häsiýetli bolan şertinde.

5. 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünlerine garamazdan, eger özi barada 6-njy bölümiň düzgünleri ulanylýan garaşsyz derejeli ýumuşçydan başga bir tarap kärhananyň adyndan hereket edýän we Ylalaşýan Döwletde şol kärhananyň adyndan şertnamalary baglaşmaga ygtyýarlygy bar bolsa we adatça şol ygtyýarlygy ulanýan bolsa, onda bu kärhana şu Döwletde şol tarapyň kärhana üçin amala aşyrylan islendik işi babatda hemişelik wekilçiligi bar hökmünde garalýar, bu tarapyň 4-nji bölümde görkezilýän işi hemişelik telekeçilik iş ýeriniň üsti bilen şu



bölümiň düzgünlerine laýyklykda amala aşyrylýan bolsa-da, munuň özi hemişelik telekeçilik iş ýerini hemişelik wekilçilige öwürmeýär.

6. Eger kärhana Ylalaşýan Döwletde telekeçilik işini diňe araçynyň, dellalyň ýa-da garaşsyz hukuk ýagdaýly başga bir islendik ýumuşçynyň üsti bilen amala aşyrylan bolsa, şol taraplar öz adaty telekeçilik işiniň çäklerinde hereket edýän şertinde kärhana şol Döwletde hemişelik wekilçiligi bar diýlip garalmaz.

7. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolan kompaniýanyň beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolan kompaniýa gözegçilik edýän ýa-da ol tarapyndan gözegçilik edilýän bolsa ýa-da şol beýleki Döwletde telekeçilik işini (ýa hemişelik wekilçiligiň üsti bilen ýa-da başga bir usulda) amala aşyrylan bolsa, bu ýagdaýyň özi şol kompaniýalaryň biriniň beýleki kompaniýanyň hemişelik wekilçiligine öwrülendigini aňlatmaýar.

## **6-njy madda** **GOZGALMAÝAN EMLÄKDEN ALYNÝAN** **GIRDEJILER**

1. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň beýleki Ylalaşýan Döwletde ýerleşýän gozgalmaýan emläkden alýan girdejilerine (şol sanda oba we tokaý hojalygyndan alýan girdejisine) şol beýleki Döwletde salgytlar salnyp bilner.

2. «Gozgalmaýan emläk» adalgasy garalýan emlägiň ýerleşýän ýeri bolan Ylalaşýan Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda bar bolan mana eýe bolmalydyr. Bu adalga islendik halatda gozgalmaýan emläk babatdaky kömekçi emlägi, oba we tokaý hojalygynda ulanylýan mallary we enjamlary, özi barada ýer eýeçiligi babatdaky kanunçylygyň düzgünleri ulanylýan hukuklary, gozgalmaýan emläk babatda gozgalmaýan emlägiň uzufrukty hökmünde belli bolan hukugy hem-de gazylyp alynýan peýdaly baýlyklaryň, çeşmeleriň we beýleki tebigy serişdeleriň ýataklaryny işläp geçmek üçin öwezini dolma hökmünde tölenilýän üýtgeýän we kesgitli tölegler üçin hukuklary öz içine alýar; deňiz, derýa we howa gämilerine gozgalmaýan emläk hökmünde garalmaýar.

3. 1-nji bölümiň düzgünleri gozgalmaýan emlägi göni peýdalanmaktan, kärendä bermekden ýa-da başga bir islendik görnüşde peýdalanmaktan alynýan girdejiler babatda hem ulanylýar.

4. 1-nji we 3-nji bölümiň düzgünleri kärhananyň gozgalmaýan emläginden alynýan girdejiler babatda hem ulanylýar.

### **7-nji madda**

## **TELEKEÇILIK IŞINDEN ALYNÝAN PEÝDA**

1. Eger Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasy beýleki Ylalaşýan Döwletde ýerleşýän hemişelik wekilçiligiň üsti bilen telekeçilik işini amala aşyрмаýan bolsa, şol kärhananyň alýan peýdasy beýleki Döwletde, ýöne diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir. Eger kärhana telekeçilik işini ýokarda agzalan görnüşde amala aşyryan bolsa, onda kärhananyň peýdasyna diňe şol hemişelik wekilçilige degişli bölegi babatda salgyt salnyp bilner.

2. 3-nji bölümiň düzgünlerini nazara almak bilen, bir Ylalaşýan Döwletiň kärhanasy beýleki Ylalaşýan Döwletde telekeçilik işini şol ýerde ýerleşýän hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyryan bolsa, onda şol wekilçiligiň hut şonuň ýaly ýa-da barabar şertlerde hut şonuň ýaly ýa-da barabar iş bilen meşgullanýan aýrybaşgalanan we aýratyn kärhana bolan hem-de özi hemişelik wekilçiligi bolan kärhanadan doly garaşsyz hereket edende alyp biljek peýdasy Ylalaşýan Döwletleriň her birinde şol hemişelik wekilçilige degişlidir.

3. Hemişelik wekilçiligiň peýdasynyň möçberi kesgitlenen mahaly şeýle hemişelik wekilçiligiň maksatlary üçin çeken çykdajylarynyň, şol sanda dolandyryş we umumy edara ediş çykdajylarynyň hemişelik wekilçiligiň ýerleşýän ýeri bolan Döwletde ýa-da onuň çäklerinden daşarda çekilendigine garamazdan, şol çykdajylaryň kemeldilmegine ýol berilýär.

4. Eger Ylalaşýan Döwletde hemişelik wekilçilige degişli peýdany kärhananyň peýdasynyň umumy möçberini onuň dürli düzüm birlikleriniň arasynda barabarlykda paýlamak esasynda kesgitlemek adaty tejribe bolsa, onda 2-nji bölümde hiç bir zat bu Ylalaşýan Döwlete salgyt salynmaga degişli peýdany adaty kabul edilen paýlamak usuly arkaly kesgitlemegi gadagan etmeýär; ýöne



paýlamagyň saýlanyp alnan usuly şu maddada bar bolan degişli ýörelgelere laýyk gelýän netijeleri bermelidir.

5. Hiç bir peýda diňe hemişelik wekilçiligiň kärhana üçin harytlary ýa-da önümleri satyn almagy esasynda hemişelik wekilçilige degişli edilmeli däldir.

6. Eger üýtgetmek üçin düýpli we ýeterlik sebäpler bolmasa, ýokardaky bölümleriň maksatlary üçin, hemişelik wekilçilige degişli peýda her ýyl şol bir usul arkaly kesgitlenýär.

7. Eger peýda girdejileriň şu Konwensiýanyň beýleki maddalarynda aýratyn gürrüni edilyän görnüşlerini öz içine alýan bolsa, onda şu maddanyň düzgünleri şol maddalaryň düzgünlerine täsir etmeyär.

### **8-nji madda**

## **HALKARA GATNATMALARY**

1. Deňiz ýa-da howa gämilerini halkara gatnawynda ulanmakdan alynýan peýda diňe kärhananyň hakyky dolandyryş edarasy ýerleşýän şol Ylalaşýan Döwletde salgyt salynýar.

2. Eger gämi gatnaw kärhanasynyň hakyky dolandyryş edarasy deňiz gämisinde ýerleşýän bolsa, onda ol deňiz gämisiniň ýazylan porty ýerleşýän şol Ylalaşýan Döwletde, şeýle portuň bolmadyk ýagdaýynda bolsa, deňiz gämisini dolandyryjy öz dahyllysy bolan Ylalaşýan Döwletde ýerleşýär diýlip hasaplanylýar.

3. 1-nji bölümiň düzgünleri ulag serişdelerini ulanmak boýunça pul-a, bilelikdäki kärhana ýa-da halkara guramasyna gatnaşmakdan alynýan peýda babatda hem ulanylýar.

### **9-njy madda**

## **ŞARIKLI KÄRHANALAR**

1. Eger:

(a) bir Ylalaşýan Döwletiň kärhanasy beýleki Ylalaşýan Döwletiň kärhanasyny dolandyrmaga, oňa gözegçilik etmäge ýa-da onuň maýasyna göni ýa keseden gatnaşýan bolsa, ýa-da

(b) şol bir adamlar Ylalaşyan Döwletleriň biriniň kärhanasyny we Ylalaşyan Döwletleriň beýlekisiniň kärhanasyny dolandyrmaga, oňa gözegiçilik etmäge ýa-da onuň maýasyna göni ýa-da keseden gatnaşyan bolsa,

we her bir halatda iki kärhananyň arasynda olaryň täjirçilik we maliýe özara gatnaşyklarynda garaşsyz kärhanalaryň arasynda bolmalysyndan tapawutlanýan şertler döredilýän ýa-da belleniýän bolsa, onda olaryň biriniň adyna geçirilip bilenjek, ýöne şol şertleriň bardygy sebäpli geçirilmedik peýda şol kärhananyň peýdasynyň hasabyna goşulyp we degişlilikde oňa salgyt salnyp bilner.

2. Eger Ylalaşyan Döwletleriň biri beýleki Ylalaşyan Döwletiň kärhanasyna şol beýleki Döwletde salgyt salnan peýdasyny birinji agzalan Döwletiň peýdasyna goşanda we degişlilikde salgyt salanda we şeýlelikde goşulan peýda iki kärhananyň arasyndaky gatnaşyklar iki garaşsyz kärhananyň arasyndaky ýaly bolan şertde hasaplanylýan peýda bolup durýan halatda, eger-de birinji agzalan Döwletiň girizen düzedişi bilen ylalaşyan bolsa, şol beýleki Döwlet şol peýda üçin özünde hasaplanylýan salgyt barada degişli düzedişi girizer. Şeýle düzediş kesgitlenen mahaly şu Konwensiýanyň beýleki düzgünleri bolmalysy ýaly nazara alnar, Ylalaşyan Döwletleriň ygtyýarly edaralary bolsa, zerur bolanda bir-biri bilen geňeşmeleri geçirerler.

## **10-njy madda DIWIDENDLER**

1. Bir Ylalaşyan Döwletiň dahyllysy bolan kompaniýanyň beýleki Ylalaşyan Döwletiň dahyllysyna töleýän diwidendlerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Ýöne şeýle diwidendlere olary töleýän kompaniýa öz dahyllysy bolan Ylalaşyan Döwletde hem şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgytlar salnyp bilner, emma diwidendleriň hakyky alyjysy beýleki Ylalaşyan Döwletiň dahyllysy bolsa, onda şeýle usulda alynýan salgyt:

a) eger-de diwidendleriň hakyky alyjysy diwidendleri töleýän kompaniýanyň maýasynyň azyndan 25 göterimi göni degişli bolan kompaniýa (şereket bolmadyk) bolsa, diwidendleriň jemi möçberiniň 5 göteriminden;

b) ähli beýleki ýagdaýlarda bolsa, diwidendleriň jemi möçberiniň 15 göteriminden köp bolmaly däldir.

Bu bölüm kompaniýa ujundan diwidendler tölenilýän peýda babatda salgyt salynmagyna täsir etmeyär.

Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary şu çäklendirmäni ulanmagyň usulyny özara ylalaşmak boýunça bellär.

3. «Diwidendler» adalgasy şu maddada ulanylan mahaly paýnamalardan ýa-da bergi talaplary bolup durmaýan peýdalara gatnaşmak üçin hukuk berýän, şeýle hem beýleki korporativ hukuklardan alynýan girdejileri, şeýle hem peýdany paýlaýan kompaniýa öz dahyllysy bolan şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda, paýnamalardan alynýan girdejiler ýaly şeýle salgyt salynmagyna degişli beýleki hukuklardan alynýan girdejini hem aňladýar.

4. Eger diwidendleriň hakyky alyjysy bir Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolmak bilen, diwidendleri töleýän kompaniýa öz dahyllysy bolan beýleki Ylalaşýan Döwletde telekeçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyryýan bolsa we diwidendleriň tölenmegine esas bolýan eýeçilik hakykatdan-da şol hemişelik wekilçilik bilen bagly bolsa, şu maddanyň 1-nji we 2-nji bölümleriniň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda 7-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

5. Eger Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolup durýan kompaniýa beýleki Ylalaşýan Döwletde peýdany ýa-da girdejileri alýan bolsa, şol beýleki Döwlet şol kompaniýanyň töleýän diwidendlerinden hiç hili salgyt alyp bilmez, şol diwidendler şol beýleki Döwletiň dahyllysyna tölenilýän ýa-da diwidendleri tölemek üçin esas bolýan eýeçilik hakykatdan-da şol beýleki Döwletde ýerleşýän hemişelik wekilçilik bilen bagly bolsa we kompaniýanyň paýlanylmadyk peýdasyna salgyt salnyp bilinmeýän bolsa, hatda diwidendleri tölemek üçin serişdeler ýa-da paýlanylmadyk peýda şol beýleki Döwletde emele gelýän peýdadan ýa-da girdejiden dolulygyna ýa-da bölekleyin ybarat bolsa, bu kada ulanylmaýar.

## 11-nji madda GÖTERIMLER

1. Ylalaşýan Döwletleriň birinde emele gelyän we beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysyna tölenilýän göterimlere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Ýöne şeýle göterimlere olar emele gelyän Ylalaşýan Döwletde hem şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salnyp bilner, emma şeýle göterimlerden hakyky peýda alyjysy beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolsa, şeýle görnüşde alynýan salgyt göterimleriň jemi möçberiniň 10 göteriminden köp bolmaly däldir. Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary özara ylalaşmak boýunça bu çäklendirmäni ulanmagyň usulyny kesgitleýler.

3. 2-nji bölümiň düzgünlerine garamazdan, eger göterimler bir Ylalaşýan Döwletde emele gelyän bolsa we onuň alyjysy we peýda görüjisi beýleki Ylalaşýan Döwlet, onuň ýerli öz-özünü dolandyryş edarasy, Merkezi bank ýa-da şol Ylalaşýan Döwlete doly degişli bolan islendik maliýe edarasy bolup durýan bolsa, şeýle göterimler birinji agzalan Ylalaşýan Döwletde salgyt salynmaktan boşadylýar.

4. «Göterimler» adalgasy şu maddada ulanylan mahaly, zamun üpjünçiligine we bergidaryň peýdalaryna gatnaşmak üçin hukugynyň barlygyna garamazdan, islendik görnüşdäki bergi talaplaryndan girdejini we hususan-da, döwletiň gymmatly kagyzlaryndan, obligasiýalaryndan ýa-da bergi borçnamalaryndan girdejini, şol sanda şol gymmatly kagyzlar, obligasiýalar ýa-da bergi borçnamalary boýunça baýraklary we utuşlary aňladýar, ýöne 10-njy maddada göz önünde tutulan girdejileri öz içine almaýar. Wagty geçirilen tölegler üçin jerimelere şu maddanyň maksatlary üçin göterimler hökmünde garalmaýar.

5. Eger göterimleriň peýda görüjisi Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolmak bilen, göterimler emele gelyän beýleki Ylalaşýan Döwletde telekeçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyrylan hem-de göterimleriň tölenilmegine esas bolýan bergi talaby şeýle hemişelik wekilçilik bilen hakykatda bagly bolsa, 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda 7-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

6. Eger göterimleri töleýji Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolsa, göterimler şol Döwletde emele gelyär diýlip hasaplanylýar. Eger göterimleri töleýjiniň Ylalaşýan Döwletiň dahyllsdygyna ýa-da dældigine garamazdan, Ylalaşýan Döwletde onuň göterimleriň tölenilmegi bilen bagly hemişelik wekilçiligi bar bolsa we şol göterimleri hem-de olary tölemek boýunça çykdaýlary şeýle hemişelik wekilçilik çekýän bolsa, şeýle göterimler hemişelik wekilçilik ýerleşýän Döwletde emele gelyär diýlip hasaplanylýar.

7. Eger göterimleri töleýjiniň we hakyky peýda alyjynyň arasyndaky ýa-da olaryň ikisiniň we haýsydyr bir üçünji tarapyň arasyndaky aýratyn gatnaşyklar sebäpli, göterimleriň tölenilmegine esas bolan bergi talabyna degişli göterimleriň jemi göterimleri töleýjiniň we hakyky eýesiniň arasynda şeýle gatnaşyklar ýok mahaly ylalaşylyp bilinjek möçberden köp bolsa, onda şu maddanyň düzgünleri diňe soňky agzalan möçber babatda ulanylýar. Şeýle halatda tölegiň artýan bölegi şu Konwensiýanyň beýleki düzgünlerini nazara almak bilen, her bir Ylalaşýan Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda öňküsi ýaly salgyt salynmaga degişlidir.

## **12-nji madda**

### **AWTORLYK HUKUKLARYNDAN WE YGTYÝARNAMALARDAN GIRDEJILER**

1. Ylalaşýan Döwletleriň birinde emele gelyän we beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllsyna tölenilýän awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejelere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Emma awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan şonuň ýaly girdejelere olar emele gelen Ylalaşýan Döwletde we şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda hem salgyt salnyp bilner, ýöne awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejileriň hakyky alyjysy beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolsa, şeýle halatda salgyt awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejileriň jemi möçberiniň 10 göteriminden köp bolmaly däl. Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary özara ylalaşmak boýunça şu çäklendirmäni ulanmagyň usulyňy kesgitleýler.

3. «Awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejiler» adalgasy şu maddada ulanylan mahaly islendik edebiyat, sungat ýa-da ylmy eser (şol sanda kinofilmler), islendik patent, söwda belgisi, dizaýn ýa-da model, ülni, gizlin formula ýa-da amallar ulgamy üçin awtorlyk hukuklarynyň peýdalanylandygy ýa-da peýdalanmaga hukuk üçin hak-heşdek, şeýle hem senagat, täjirçilik ýa-da ylmy tejribä degişli maglumatlaryň peýdalanylandygy üçin hak-heşdek görnüşinde alynýan islendik tölegi hem-de senagat, täjirçilik ýa-da ylmy enjamyň peýdalanylandygy ýa-da peýdalanmaga hukugyň berlendigi üçin tölegi aňladýar.

4. Eger awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejileriň hakyky eýesi Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolmak bilen, awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejiler emele gelýän beýleki Ylalaşýan Döwletde telekeçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyryan bolsa we awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejileriň tölenilmegine esas bolan hukuk ýa-da emläk şol hemişelik wekilçilik bilen hakykatda bagly bolsa, 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda 7-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

5. Awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejileri töleýji Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolanda, olar şol Döwletde emele gelen diýlip hasaplanylýar. Eger awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejileri töleýän tarapyň Ylalaşýan Döwletiň dahyllysydygyna ýa-da däldigine garamazdan, onuň Ylalaşýan Döwletde awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejiler tölenilýän borçnamanyň emele gelmegi bilen bagly hemişelik wekilçiligi bar bolsa we şol awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejiler şeýle hemişelik wekilçiligiň hasabyna tölenýän bolsa, onda awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejiler hemişelik wekilçilik ýerleşýän Döwletde emele gelýär diýlip hasaplanylýar.

6. Eger awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejileriň töleýjisiniň we hakyky eýesiniň arasyndaky ýa-da olaryň ikisiniň we haýsydyr bir beýleki tarapyň arasyndaky aýratyn gatnaşyklar sebäpli, awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejileriň tölenilmegine esas bolan peýdalanmaga, hukuga ýa-da maglumata degişli awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan



girdejleriň jemi möçberi awtorlyk hukuklaryndan we ygtyýarnamalardan girdejleriň töleýjisiniň we hakyky eýesiniň arasynda şeýle gatnaşyklar ýok mahaly ylalaşylyp bilinjek möçberden köp bolsa, onda şu maddanyň düzgünleri diňe soňky agzalan möçber barada ulanylýar. Şeýle halatda tölegiň artýan bölegi şu Konwensiýanyň beýleki düzgünlerini nazara almak bilen, her bir Ylalaşýan Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda öňküsi ýaly salgyt salynmaga degişlidir.

### **13-nji madda** **MAÝANYŇ ARTYŞY**

1. Ylalaşýan Döwletiň biriniň dahyllysynyň 6-njy maddada kesgitlemesi berlen we beýleki Ylalaşýan Döwletde ýerleşýän gozgalmaýan emlägini aýrybaşgalamakdan alýan girdejilerine şol beýleki Döwletde salgytlar salnyp bilner.

2. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň bahasy beýleki Ylalaşýan Döwletde ýerleşen golgalmaýan emläk bilen gönüden-göni ýa-da gytaklaýyn baglylykda 50 göterimden köp bolan paýnamalaryň aýrybaşgalanmagyndan ýa-da barabar hukuklaryndan alýan girdejilerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

3. Şu maddanyň 2-nji bölümünde seredilenlerden başga-da Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beýleki Ylalaşýan Döwletde bar bolan hemişelik wekilçiliginiň täjirçilik emläginiň düzümine girýän gozgalýan emlägiň aýrybaşgalanmagyndan alynýan girdejlere, şol sanda şeýle hemişelik wekilçiligiň (aýratynlykda ýa-da tutuş kärhana bilen bilelikde) aýrybaşgalanmagyndan girdejlere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

4. Kärhana tarapyndan halkara gatnatmalarynda ulanylýan deňiz ýa-da howa gämileriniň ýa-da şol deňiz we howa gämileriniň ulanylmagy bilen baglanyşykly gozgalýan emlägiň aýrybaşgalanmagyndan alynýan girdejiler diňe kärhananyň hakyky dolandyryş edarasy ýerleşen şol Ylalaşýan Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

5. 1, 2, 3-nji we 4-nji bölümlerde görkezilenlerinden başga islendik emlägiň aýrybaşgalanmagyndan alnan girdejiler diňe emlägi aýrybaşgalaýan tarap öz dahyllysy bolan Ylalaşýan Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

**14-nji madda**  
**HAKYNATUTMA BOÝUNÇA IŞLERDEN**  
**ALYNÝAN GIRDEJILER**

1. 15, 17, 18-nji we 20-nji maddalaryň düzgünlerini nazara almak bilen, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň hakynatutma iş bilen bagly alýan zähmet haky we şunuň ýaly beýleki hak-heşdegi diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir, hakynatutma işiň beýleki Ylalaşýan Döwletde amala aşyrylýan halatlary muňa girmeyär. Eger hakynatutma boýunça iş şeýle görnüşde amala aşyrylýan bolsa, onda şunuň bilen bagly alnan hak-heşdege şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. 1-nji bölümiň düzgünlerine garamazdan, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň beýleki Ylalaşýan Döwletde hakynatutma boýunça amala aşyrylýan iş bilen bagly alýan hak-heşdeğine diňe birinji agzalan Döwletde salgyt salynýar, şunda şu şertler berjaý edilmelidir:

a) alyjy degişli salgyt ýylynda başlanýan ýa-da tamamlanýan islendik on iki aýlyk döwürde jemi alnanda 183 günden uzak bolmadyk döwrüň ýa-da döwürleriň dowamynda beýleki Döwletde hakynatutma boýunça işleýän bolmaly; we

b) hak-heşdek şol beýleki Döwletiň dahyllysy bolmadyk hakyna tutujy tarapyndan ýa-da onuň adyndan tölenilýän bolmaly; we

ç) hak-heşdegi tölemek boýunça çykdaýylary hakyna tutujynyň şol beýleki Döwletdäki hemişelik wekilçiligi çekmeli däl.

3. Şu maddanyň ýokardaky düzgünlerine garamazdan, halkara gatnawlarynda ulanylýan deňiz ýa-da howa gämisiniň ýa-da içerki suw ýollary boýunça gatnatmalarda ulanylýan gäminiň üstünde hakynatutma boýunça amala aşyrylýan iş bilen bagly alnýan hak-heşdege kärhananyň hakyky dolandyryş edarasy ýerleşýän Ylalaşýan Döwletde salgyt salnyp bilner.

**15-nji madda**  
**DIREKTORLARYŇ GONORARLARY**

Direktorlaryň gonorarlaryna we Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolan kompaniýanyň Direktorlar geňeşiniň ýa-da gözegçilik geňeşiniň agzasy hökmünde alýan şonuň ýaly beýleki töleglere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

## **16-njy madda** **ARTISTLER WE TÜRGENLER**

1. 7-nji we 14-nji maddalaryň düzgünlerine garamazdan, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň teatryň, kinonyň, radionyň ýa-da telewideniýäniň artisti ýa-da sazanda ýaly sungat işgäri hökmünde ýa-da türgen hökmünde beýleki Ylalaşýan Döwletde amala aşyrylan öz şahsy işinden alyan girdejisine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Eger sungat işgäriniň ýa-da türgeniň amala aşyrylan şahsy işinden girdeji sungat işgäriniň ýa-da türgeniň öz adyna däl-de, başga bir tarapyň adyna hasaplanyp ýazylýan bolsa, onda 7-nji we 14-nji maddalaryň düzgünlerine garamazdan, şol girdejä sungat işgäriniň ýa-da türgeniň işi amala aşyrylýan Ylalaşýan Döwletde salgyt salnyp bilner.

3. 1-nji we 2-nji bölümiň düzgünlerine garamazdan, eger bir Ylalaşýan Döwletiň dahyllylary bolan sungat işgäriniň ýa-da türgeniň beýleki Ylalaşýan Döwletde alyp baran işi esasan (50 göterimden artyk möçberde) birinji agzalan Döwletiň döwlet gaznalarynyň hasabyna maliýeleşdirilýän şertlerinde, sungat işgäriniň ýa-da türgeniň şu maddada görkezilen girdejileri beýleki Ylalaşýan Döwletde salgytdan boşadylýar. Şeýle halatda girdeji diňe şol sungat işgäri ýa-da türgen dahyllysy bolan Ylalaşýan Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

## **17-nji madda** **PENSIÝALAR**

Ylalaşýan Döwletleriň birinde ýüze çykýan we beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysyna öňki hakynatutma iş bilen bagly tölenilýän pensiýalar we şunuň ýaly beýleki hak-heşdek diňe birinji agzalyan Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

## **18-nji madda** **DÖWLET GULLUGYNDAN ALYNÝAN GIRDEJILER**

1. a) Ylalaşýan Döwlet ýa-da onuň edara ediş-çäk birligi ýa-da ýerli öz-özüni dolandyryş edarasy tarapyndan şahsy adama şol Döwlete

ýa-da onuň birligine ýa-da edarasyna edýän hyzmatlary üçin pensiyadan başga iş hakyna we başga bir şunuň ýaly hak-heşdegine diňe şol Döwletde salgyt salynýar;

b) Emma şeýle iş hakyna we beýleki şunuň ýaly hak-heşdege diňe beýleki Ylalaşýan Döwletde salgyt salynýar, munuň üçin hyzmatlar şol Döwletde edilýän we şahsy tarap şol Döwletiň dahyllysy bolmaly, ol:

(i) şol Döwletiň milli tarapy bolmaly, ýa-da

(ii) diňe hyzmatlary etmek maksady bilen, şol Döwletiň dahyllysy bolmadyk bolmaly.

2. 14, 15 we 16-njy maddalaryň düzgünleri Ylalaşýan Döwletiň, onuň edara ediş-çäk birliginiň ýa-da ýerli öz-özüni dolandyryş edarasynyň telekeçilik işini amala aşyrmagy bilen baglanyşykly edilýän hyzmatlar üçin iş haky we beýleki şunuň ýaly hak-heşdek babatda ulanylar.

## **19-njy madda** **TALYPLAR**

Ylalaşýan Döwletleriň birine gelmeginden öň beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolup durýan ýa bolan we birinji agzalan Döwletde diňe okamak ýa-da bilim almak maksady bilen bolýan talyp, okuwçy ýa-da tejribe toplaýjy tarapyndan alynýan hem-de ýaşamak, okamak ýa-da tejribe toplamak maksatlary üçin niýetlenilen tölegler şol Döwletiň çäklerinden daşardaky çeşmelerden tölenilýän bolsa, olara şol Döwletde salgyt salynmaýar.

## **20-nji madda** **PROFESSORLAR WE MUGALLYMLAR**

1. Ylalaşýan Döwlete uniwersitetde, kollejde ýa-da beýleki ykrar edilen barlag institutynda ýa-da beýleki ýokary bilim berýän edarada okatmak ýa-da ýörite barlagy (şol sanda barlag işini) geçirmek maksady bilen, gönüden-göni gelmeginden öň beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolup duran professor ýa-da mugallym birinji agzalan Ylalaşýan Döwlete şol maksatlar üçin ilkinji gelen senesinden iki ýyldan geçmeýän döwürde şeýle okatmak ýa-da öwrenmek üçin alan islendik hak-heşdegi üçin salgyt salynmakdan boşadylýar.

2. Eger-de şeýle barlaglar kesgitli tarapyň ýa-da taraplaryň hususy bähbitleri üçin ýerine ýetirilýän bolsa, professorlaryň we mugallymlaryň barlag işini amala aşyrmakdan alyan hak-heşdegi babatda şu Maddanyň ýokardaky düzgünleri ulanylmaz.

## **21-nji madda** **BEÝLEKI GIRDEJILER**

1. Bir Ylalaşýan Döwletiň dahyllysynyň girdejileriniň şu Konwensiýanyň ýokardaky maddalarynda seredilmedik görnüşleri, dörän çeşmesine garamazdan, diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

2. Eger 6-njy maddanyň 2-nji bölümünde kesgitlemesi berlen gozgalmaýan emläkden alynýan girdejileriň alyjysy Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolmak bilen, beýleki Ylalaşýan Döwletde telekeçilik işini onda ýerleşen hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyryýan bolsa we girdejiniň alynmagy bilen bagly hukuk ýa-da emläk şeýle hemişelik wekilçilik bilen hakykatdan-da bagly bolsa, onda 1-nji bölümüň düzgünleri 6-njy maddanyň 2-nji bölümünde kesgitlemesi berlen gozgalmaýan emläkden alynýanlardan başga girdejiler barada ulanylmaýar. Şeýle halatda 7-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

## **22-nji madda** **MAÝA**

1. 6-njy maddada agzalan, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysyna degişli bolup durýan we beýleki Ylalaşýan Döwletde ýerleşýän gozgalmaýan emläk görnüşündäki maýa şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beýleki Ylalaşýan Döwletde bar bolan hemişelik wekilçiliginiň täjirçilik emläginiň bir bölegi bolan gozgalýan emläk görnüşündäki maýa şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

3. Kärhananyň halkara gatnawlarynda ulanylýan deňiz ýa howa gämileri görnüşündäki ýa-da şeýle deňiz we howa gämilerini ulanmak bilen baglanyşykly gozgalýan emläk görnüşündäki maýa diňe

kärhananyň hakyky dolandyryş edarasy ýerleşýän Ylalaşýan Döwletde salgyt salynýar.

4. Ylalaşýan Döwletiň dahyllysinyň maýasynyň ähli beýleki böleklerine diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

**23-nji madda**  
**IKI GEZEK SALGYT SALYNMAGYNY**  
**ARADAN AÝYRMAK**

1. Wengriýada iki gezek salgyt salynmagy şeýle tertipde aradan aýrylar:

a) eger Wengriýanyň dahyllysy Türkmenistanda şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyklykda salgyt salnyp bilinjek girdejini alýan ýa-da maýa eýelik edýän bolsa, özi hem olara şol ýerde hakykatdan-da salgyt salynýan bolsa, Wengriýa, b) kiçi bölümiň we 3-nji bölümiň düzgünlerini nazara almak bilen, bu girdejini ýa-da maýany salgyt salmakdan boşadýar.

b) eger Wengriýanyň dahyllysy Türkmenistanda 7-nji, 10-njy, 11-nji we 12-nji maddalaryň düzgünlerine laýyklykda salgyt salnyp bilinjek girdejini alýan ýa-da maýa eýelik edýän bolsa, Wengriýa şeýle dahyllynyň Türkmenistanda töläň salgydyna barabar möçberini girdeji üçin salgydyndan kemeltnäge rugsat berýär. Emma bu kemeltmeler islendik halatda Türkmenistanda alnan girdejileriň şeýle görnüşlerine degişli bolan kemeltmeden öň hasaby çykarylan salgydyň şeýle böleginden köp bolmaly däldir.

ç) eger Türkmenistan şu Konwensiýanyň düzgünlerini şeýle girdejini ýa-da maýany salgyt salynmakdan boşatmak üçin ulanýan bolsa ýa-da şu girdejiler babatda 10-njy, 11-nji we 12-nji maddalaryň 2-nji bölüminiň düzgünlerini ulanýan bolsa, Wengriýanyň dahyllysinyň alýan girdejisi ýa-da eýelik edýän maýasy babatda a) kiçi bölümiň düzgünleri ulanylmaýar.

2. Türkmenistanda iki gezek salgyt salynmagy şeýle tertipde aradan aýrylar:

a) eger Türkmenistanyň dahyllysy Wengriýada şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyklykda salgyt salnyp bilinjek girdejini alýan ýa-da maýa eýelik edýän bolsa, Türkmenistan:



(i) şeýle dahyllynyň Wengriýada töläň salgydyna barabar möçberini girdeji üçin salgydyndan kemeltmäge rugsat berer:

(ii) şeýle dahyllynyň Wengriýada töläň salgydyna barabar möçberini maýa üçin salgydyndan kemeltmäge rugsat berer.

b) Ýagdaýa bagly bolmazdan, kemeldilýän şeýle möçberler islendik halatda girdeji ýa-da maýa üçin salgydy kemeltmäge rugsat bermeginden öň hasaplanyp çykarylan, Wengriýada salgyt salnyp bilinjek girdejiilere ýa-da maýa degişli böleginden köp bolmaly däldir.

3. Eger şu Konwensiýanyň islendik düzgünine laýyklykda Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň alýan girdejisini ýa-da maýasy şol Döwletde salgytdan boşadylan bolsa, şol Döwlet, muňa garamazdan, şol dahyllynyň girdejisiniň ýa-da maýasynyň galan bölegine salgydyň möçberini hasaplanylan mahaly salgytdan boşadylan girdejinini ýa-da maýany nazara alyp biler.

## **24-nji madda** **KEMSITMEZLIK**

1. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň milli taraplary beýleki Ylalaşýan Döwletde şol beýleki Döwletiň milli taraplarynyň hut şol şertlerde, hususan-da, dahyllylyk babatda, sezewar edilýän ýa-da sezewar edilip bilinýän salgyt salmakdan ýa bolmasa onuň bilen bagly borçlardan başga ýa-da has agyr salgyt salmaga ýa-da onuň bilen bagly borçlara sezewar edilmeli däldir. Şu düzgün 1-nji maddanyň düzgünlerine garamazdan, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň-de dahyllysy bolup durmaýan şahsy taraplar barada hem ulanylýar.

2. Bir Ylalaşýan Döwletiň dahyllylary bolup durýan raýatlygy bolmadyk adamlar Ylalaşýan Döwletleriň hiç birinde şol Döwletleriň milli taraplarynyň hut şol ýagdaýlarda, aýratyn-da, dahyllylyk babatda, sezewar edilýän islendik salgyt salmakdan ýa bolmasa onuň bilen bagly islendik borçlardan başga ýa-da has agyr islendik salgyt salmaga ýa-da onuň bilen bagly islendik borçlara sezewar edilmeli däldir.

3. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beýleki Ylalaşýan Döwletdäki hemişelik wekilçiligi babatdaky salgyt salmak düzgüniniň amatlylygy şol beýleki Döwletde şonuň ýaly işi amala aşyrýan kärhanalar baradaky salgyt salmak düzgüninden amatsyz bolmaly

däldir. Şu düzgün Ylalaşyan Döwletleriň birini öz dahyllylaryna olaryň raýatlyk hukuk ýagdaýy ýa-da maşgala ýagdaýlary esasynda salgyt salmak babatda üpjün edýän nähilidir bir şahsy ýeňillikleri, kemmeleri we indirimleri beýleki Ylalaşyan Döwletiň dahyllysyna üpjün etmäge borçlandyryan hökmünde düşündirilmeli däldir.

4. 9-njy maddanyň 1-nji bölüminiň, 11-nji maddanyň 7-nji bölüminiň ýa-da 12-nji maddanyň 5-nji bölüminiň düzgünlerinden başga halatlarda Ylalaşyan Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beýleki Ylalaşyan Döwletiň dahyllysyna töleýän göterimleri, roýaltileri we beýleki tölegleri şeýle kärhananyň salgyt salynýan peýdasyny kesgitlemek maksady bilen, olar birinji agzalan Döwletiň dahyllysyna tölenilendäki ýaly şertlerde kemmelere degişlidir. Hut şonuň ýaly, Ylalaşyan Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beýleki Ylalaşyan Döwletiň dahyllysyna islendik bergisi şol kärhananyň salgyt salynýan maýasyny kesgitlemek maksady bilen, birinji ady agzalan Döwletiň dahyllysyna bolan bergi babatdaky ýaly hut şol bir şertlerde kemmäge degişlidir.

5. Ylalaşyan Döwletleriň biriniň maýasy beýleki Ylalaşyan Döwletiň bir ýa-da birnäçe dahyllysyna doly ýa bölekleyin degişli bolan ýa-da onuň bir ýa-da birnäçe dahyllysy tarapyndan gönüden-göni ýa-da gytaklaýyn gözegçilik edilýän kärhanasyna ady birinji agzalan Döwletde onuň şonuň ýaly kärhanalary barada ulanylýandan başga ýa-da has agyr islendik salgyt salynmaly däldir ýa-da onuň bilen bagly islendik borçlara sezewar edilmeli däldir.

6. 2-nji maddanyň düzgünlerine garamazdan, şu maddanyň düzgünleri islendik kysymly we görnüşli salgytlar barada ulanylýar.

## **25-nji madda**

### **ÖZARA YLALAŞMAK AMALY**

1. Eger tarap Ylalaşyan Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň-de hereketleri şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyk gelmeýän salgytlaryň salynmagyna getirýär ýa-da getirer diýip hasap edýän bolsa, ol şol Döwletleriň içerki kanunçylyklarynda göz önünde tutulan gorag serişdelerine garamazdan, öz işini garamak üçin özi dahyllysy bolup durýan Ylalaşyan Döwletiň, ýa-da onuň işi 24-nji maddanyň 1-nji bölüminiň täsirine düşýän bolsa, onda özi milli tarapy bolan Döwletiň

ygtyýarly edaralaryna arza berip biler. Arza şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyk gelmeýän salgytlaryň salynmagyna getirýän hereketler hakyndaky ilkinji habarnamanyň alnan pursadyndan başlap, üç ýylyň dowamynda berilmelidir.

2. Eger ygtyýarly edara arzany esasly hasap etse we özi kanagatlanarly çözüde gelip bilmese, ol Konwensiýa laýyk gelmeýän salgytlaryň salynmagynyň önüni almak üçin meseläni beýleki Ylalaşýan Döwletiň ygtyýarly edarasy bilen özara ylalaşmak boýunça çözmäge çalşar. Gazanylan islendik ylalaşyk Ylalaşýan Döwletleriň içerki kanunçylygynda bar bolan haýsydyr bir wagtlaýyn çäklendirmelere garamazdan ýerine ýetiriler.

3. Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary şu Konwensiýa düşündirilen ýa-da ulanylan mahaly ýüze çykýan islendik kynçylyklary ýa-da şübhelenmeleri özara ylalaşmak boýunça çözmäge çalşar. Şeýle hem olar Konwensiýada göz önünde tutulmaýan halatlarda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak maksady bilen, bir-biri bilen geňeşip bilerler.

4. Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary ýokardaky bölümlere düşünmekde ylalaşyk gazanmak maksadyna eýerip, özlerinden ýa-da wekillerinden düzülen bilelikdäki toparyň üsti bilen göni gatnaşykda bolup biler.

## **26-njy madda**

### **MAGLUMATLARY ALYŞMAK**

1. Şeýle derejede salgyt salynmagy şu Konwensiýa ters gelmeýän bolsa, Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary şu Konwensiýanyň düzgünlerini ýerine ýetirmek ýa-da Ylalaşýan Döwletleriň içerki kanunçylygynyň Ylalaşýan Döwletleriň ýa-da olaryň edara ediş-çäk birliginiň, ýa-da ýerli öz-özüni dolandyryş edarasynyň adyndan alynýan salgytlaryň islendik görnüşine we teswirine degişli içerki kanunçylygyny ulanmak üçin zerur maglumatlary alyşýarlar. Maglumatlary alyşmak 1-nji we 2-nji maddalar bilen çäklenmeýär.

2. Ylalaşýan Döwletiň biriniň 1-nji bölüme laýyklykda alan islendik maglumaty şol Döwletiň içerki kanunçylygyna laýyklykda alnan maglumat ýaly gizlin hasap edilýär hem-de diňe 1-nji bölümde görkezilen salgytlara degişli maglumatlara baha bermek ýa-da olary toplamak, mejburi ýagdaýda töletdirmek ýa-da kazyýet taýdan

yzarlamak ýa-da şikayatlara garmak, şol sanda ähli ýokarda görkezilenlere gözegçilik etmek bilen meşgullanýan taraplara ýa edaralara (şol sanda kazyýetlere we dolandyryş edaralaryna) habar berilýär. Ýokarda agzalan taraplar ýa-da edaralar şol maglumatlary diňe görkezilen maksatlar üçin peýdalanmalydyr. Olar şol maglumatlary açyk kazyýet mejlisiniň barsynda ýa-da kazyýet çözümleri kabul edilen mahaly aýan edip biler.

3. Hiç bir halatda 1-nji we 2-nji bölümleriň düzginleri Ylalaşýan Döwletiň üstüne aşakda görkezilen borçlary ýükleýän hökmünde düşündirilmez:

a) ol ýa-da beýleki Ylalaşýan Döwletiň kanunçylygyna we edara ediş tejribesine ters gelýän edara ediş çärelerini geçirmek;

b) ol ýa-da beýleki Ylalaşýan Döwletiň kanunçylygy boýunça ýa-da adaty edara ediş tejribesiniň barsynda alyp bolmaýan maglumatlary bermek;

ç) haýsydyr bir söwda, telekeçilik, senagat, täjirçilik ýa-da hünär syryny ýa-da söwda amalyňy aýan etjek maglumatlary ýa-da aýan edilmegi döwlet syýasatyna (ordre public) ters geljek maglumatlary bermek.

4. Eger maglumatlar şu madda laýyklykda Ylalaşýan Döwletleriň biri tarapyndan soralan bolsa, beýleki Ylalaşýan Döwlet, hatda, eger şeýle maglumat öz salgyt maksatlary üçin beýleki Döwlete zerur bolmasa-da, soralan maglumatlary almak üçin maglumatlary toplamak boýunça ähli zerur çäreleri peýdalanmalydyr. Ýokarky sözlemdäki borçnama 3-nji bölümiň düzginleri bilen çäklendirilendir, ýöne hiç bir halatda şeýle çäklendirmeler gyzyklanma ýokdugy sebäpli, maglumatlary bermekden boýun gaçyrmaga Ylalaşýan Döwletlere rugsat berýän hökmünde düşündirilip bilinmez.

5. Hiç bir halatda 3-nji bölümiň düzginleri diňe maglumatlaryň eýesiniň bankdygy, beýleki maliýe edarasydygy, nominal saklaýjydygy ýa ýumuşdygy ýa-da ynanylan tarapdygy sebäpli, ýa-da maglumatyň taraplaryň eýeçilik hukugyna degişlidigi sebäpli, Ylalaşýan Döwletlere maglumatlary bermekden boýun gaçyrmaga rugsat berýän hökmünde düşündirilmez.

**27-nji madda**  
**DIPLOMATIK WEKILÇILIKLERIŇ WE**  
**KONSULLYK EDARALARYNYŇ IŞGÄRLERI**

Şu Konwensiýanyň hiç bir düzgünleri diplomatik wekilçilikleriň we konsullyk edaralaryň işgärleriniň halkara hukugynyň umumy kadalary bilen ýa-da ýörite ylalaşyklaryň düzgünleri esasynda bellenen salgyt ýeňilliklerine täsir etmeyär.

**28-nji madda**  
**ÝÖRITE DÜZGÜNLER**

Şu Konwensiýanyň islendik düzgünlerine garamazdan, eger-de Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň ygtyýarly edarasy Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň ýa-da şeýle dahylly bilen bagly tarapyň şu Konwensiýa boýunça ýeňillikleri almak esasy maksady ýa-da esasy maksatlarynyň biri bolup durýandygyny kesgitlese (şol sanda hojalyk işini ýöredijini döretmek), Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy şu Konwensiýada göz öňünde tutulan salgytlaryň möçberini azaltmak ýa-da şol salgytlardan boşatmak görnüşinde hiç hili peýda almaz. Ýokardaky sözlemiň esasynda Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysyna Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde salgytlar boýunça ýeňillikleri bermekden ýüz döndermezden öň, ilki bilen, Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary bir-biri bilen geňşmeleri geçirerler. Eger bu zerur bolsa, Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary şeýle görnüşde şu maddany ulanmaga degişli geňşmeleri bir-biri bilen geňşmeleri geçirip bilerler.

**29-njy madda**  
**GÜÝJE GIRMEGI**

1. Ylalaşýan Döwletler şu Konwensiýanyň güýje girmegi üçin zerur bolan içerki amallary tamamlandygy barada diplomatik ýollar bilen bir-birine habar bererler.

2. Şu Konwensiýa 1-nji bölümde görkezilen soňky habarnamanyň alnan senesinden soň 30-njy gün güýje girýär we onuň düzgünleri Ylalaşýan Döwletleriň ikisinde hem:

a) çeşmesinden alynýan salgytlar babatda – şu Konwensiýanyň güýje giren ýylyndan soňky senenama ýylynyň birinji ýanwarynda ýa-da şondan soň alnan girdejiler barada;

b) girdejiler we maýa üçin beýleki salgytlar babatda – şu Konwensiýanyň güýje giren ýylyndan soňky senenama ýylynyň birinji ýanwarynda ýa-da şondan soň başlanýan islendik salgyt ýylynda tölenilmäge degişli salgytlar barada ulanylar.

### **30-njy madda HEREKETINIŇ BES EDILMEGI**

Şu Konwensiýa Ylalaşýan Döwletleriň biri onuň güýjüni ýatyrýança güýjünde galýar. Islendik Ylalaşýan Döwlet şu Konwensiýanyň güýje giren senesinden başlap baş ýyllyk döwürden soň gelýän islendik senenama ýylynyň tamamlanmagyna azyndan alty aýdan gijä galman, onuň güýjüni ýatyrýandygy hakyndaky habarnamany diplomatik ýollar bilen bermek arkaly Konwensiýanyň güýjüni ýatyryp biler. Şeýle halatda şu Konwensiýa Ylalaşýan Döwletleriň ikisinde hem:

a) çeşmesinden alynýan salgytlar babatda – güýjüni ýaryrmak hakynda habarnama berlenden soňky senenama ýylynyň birinji ýanwarynda ýa-da şondan soň alnan girdejiler barada;

b) girdejiler we maýa üçin beýleki salgytlar babatda – güýjüni ýatyrmak hakynda habarnama berlenden soňky senenama ýylynyň birinji ýanwarynda ýa-da şondan soň başlanýan islendik salgyt ýylynda tölenilmäge degişli girdejiler we maýa barada öz hereketini bes edýär.

MUŇA GÜWÄ GEÇMEK HÖKMÜNDE degişli derejede ygtyýarly edilen aşakda gol çekenler şu Konwensiýa gol çekdiler.

Budapeşt şäherinde 2016-njy ýylyň 1-nji iýunynda türkmen, wenger we inlis dillerinde iki nusgada amal edildi, özi-de nusgalaryň üçüsiniň hem birmeňzeş güýji bardyr. Düşündirilende çaprazlyk ýüze çykan halatda, inlis dilindäki nusga ileri tutular.

**Türkmenistanyň  
Hökümetiniň adyndan**

**Wengriýanyň  
Hökümetiniň adyndan**



**CONVENTION**  
**between the Government of Turkmenistan and**  
**the Government of Hungary for the avoidance of double taxation**  
**and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income**  
**and on capital**

On behalf of the Contracting States the Government of Turkmenistan and the Government of Hungary, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, and to further develop and facilitate their relationship,  
have agreed as follows:

**Article 1**  
**PERSONAL SCOPE**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2**  
**TAXES COVERED**

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) in Hungary:

- (i) the personal income tax;
  - (ii) the corporate tax;
  - (iii) the land parcel tax; and
  - (iv) the building tax
- (hereinafter referred to as "Hungarian tax");

(b) in Turkmenistan:

- (i) the tax on profits (income) of legal entities;
- (ii) the tax on income of individuals;
- (iii) the tax on property  
(hereinafter referred to as "Turkmen tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

### **Article 3 GENERAL DEFINITIONS**

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Hungary" means the territory of Hungary as defined by its laws in accordance with international law;

(b) the term "Turkmenistan" means the territory of Turkmenistan and comprises the area within its land borders together with the maritime zones (including both marine and sub-marine zones) over which Turkmenistan exercises sovereign rights or jurisdiction under international law;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Turkmenistan or Hungary, as the context requires;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

- (i) the term “competent authority” means:
- (i) in the case of Hungary, the minister responsible for tax policy or his authorised representative;
  - (ii) in the case of Turkmenistan, the Ministry of Finance and the Main State Tax Service or their authorised representative;
- (j) the term “national”, in relation to a Contracting State, means:
- (i) any individual possessing the nationality of that Contracting State; and
  - (ii) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
- (k) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
- (l) the term “place of effective management” means the place where the key management and commercial decisions that are necessary for the conduct of the entity’s business are in substance made. The place of effective management will ordinarily be the place where the most senior person or group of persons makes its decisions, and the day-to-day management is conducted, the place where the actions to be taken by the entity as a whole are determined.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### **Article 4** **RESIDENT**

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any administrative subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

## **Article 5**

### **PERMANENT ESTABLISHMENT**

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop, and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration, exploitation and extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## **Article 6**

### **INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

## **Article 7**

### **BUSINESS PROFITS**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each



Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## **Article 8**

### **INTERNATIONAL TRANSPORT**

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

## **Article 9 ASSOCIATED ENTERPRISES**

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if it agrees with the adjustment made by the first-mentioned State. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

## **Article 10 DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership that is not liable to tax), which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

## **Article 11**

### **INTEREST**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State, derived and beneficially owned by the other Contracting State, including its local authorities, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, but does not include income dealt with in Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such

interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## **Article 12** **ROYALTIES**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### **Article 13 CAPITAL GAINS**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains, other than those dealt with in paragraph 2 of this Article, from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### **Article 14**

### **INCOME FROM EMPLOYMENT**

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the tax year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### **Article 15**

### **DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or the supervisory board of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**Article 16**  
**ARTISTES AND SPORTSPERSON**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income mentioned in this Article accruing to an artiste or sportsperson resident of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State, in which the activity of the entertainer or sportsperson is exercised, provided that this activity is supported in a considerable part (more than 50 per cent) out of public funds of the first-mentioned State. In such a case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the artiste or sportsperson is a resident.

**Article 17**  
**PENSIONS**

Pensions and other similar remuneration arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the first-mentioned State.

**Article 18**  
**GOVERNMENT SERVICE**

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.



(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 14, 15 and 16 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof.

### **Article 19 STUDENTS**

Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

### **Article 20 PROFESSORS AND TEACHERS**

1. A professor or teacher who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years reckoned from the date he first visits that Contracting State for the sole purpose of teaching or carrying out advanced study (including research) at a university, college or other recognised research institute or other establishment for higher education in that Contracting State and who was immediately before that visit a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or study.

2. The preceding provisions of this Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

**Article 21**  
**OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

**Article 22**  
**CAPITAL**

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

**Article 23**  
**ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. In Hungary double taxation shall be eliminated as follows:  
(a) Where a resident of Hungary derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be

taxed in Turkmenistan, and it is effectively taxed there, Hungary shall, subject to the provisions of subparagraph (b) and paragraph 3, exempt such income or capital from tax.

(b) Where a resident of Hungary derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 7, 10, 11 and 12 may be taxed in Turkmenistan, Hungary shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Turkmenistan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from Turkmenistan.

(c) The provisions of paragraph (a) shall not apply to income derived or capital owned by a resident of Hungary where Turkmenistan applies the provisions of this Convention to exempt such income or capital from tax or applies the provisions of paragraph 2 of Article 10, 11 or 12 to such income.

2. In Turkmenistan double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Where a resident of Turkmenistan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Hungary, Turkmenistan shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Hungary;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Hungary.

(b) Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Hungary.

3. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

## **Article 24**

### **NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected

therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

## **Article 25**

### **MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

## **Article 26**

### **EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or

enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their administrative subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution,

nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

#### **Article 27**

### **MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### **Article 28**

### **SPECIAL PROVISION**

Notwithstanding the provisions of any other Article of this Convention, a resident of a Contracting State shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from tax provided for in this Convention by the other Contracting State if the competent authority of the other State determines that the main purpose or one of the main purposes of such resident or a person connected with such resident (including the creation of an entity) was to obtain the benefits of this Convention. Before a resident of a Contracting State is denied relief from taxation in the other Contracting State by reason of the preceding sentence, the competent authorities of the Contracting States shall consult each other. Likewise, the competent authorities of the Contracting States may consult each other with regard to the application of this Article.

#### **Article 29**

### **ENTRY INTO FORCE**

1. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels that their domestic requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. This Convention shall enter into force on the 30th day following the receipt of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

(a) with respect to taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(b) with respect to other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

### **Article 30 TERMINATION**

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after five years from the date of entry into force of the Convention.

In such event, this Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

(a) with respect to taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January of the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) with respect to other taxes on income and taxes on capital, to taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Budapest this 1<sup>st</sup> day of June 2016, in the Turkmen, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

**For the Government of  
Turkmenistan**

**For the Government of  
Hungary**



**EGYEZMÉNY**  
**TÜRKMENISZTÁN KORMÁNYA ÉS**  
**MAGYARORSZÁG KORMÁNYA KÖZÖTT**  
**A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRŐL**  
**ÉS AZ ADÓZTATÁS KIJÁTSZÁSÁNAK**  
**MEGAKADÁLYOZÁSÁRÓL**  
**A JÖVEDELEM- ÉS A VAGYONADÓK TERÜLETÉN**

A Szerződő Felek nevében Türkmenisztán Kormánya és Magyarország Kormánya, attól az óhajtól vezérelve, hogy Egyezményt kössenek a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és vagyonadók területén, és hogy kapcsolatukat továbbfejlesszék és előmozdítsák,

az alábbiak szerint állapodtak meg:

**1. Cikk**  
**SZEMÉLYI HATÁLY**

Ezen Egyezmény azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik vagy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségűek.

**2. Cikk**  
**AZ EGYEZMÉNY HATÁLYA ALÁ TARTOZÓ ADÓK**

1. Ezen Egyezmény azokra a jövedelem- és vagyonadókra terjed ki, amelyeket az egyik Szerződő Állam vagy annak közigazgatási alegységei vagy helyi hatóságai vetnek ki, a beszedés módjára való tekintet nélkül.

2. Jövedelem- és vagyonadóknak tekintendők mindazok az adók, amelyeket a teljes jövedelem vagy teljes vagyon, illetve a jövedelem vagy vagyon részei után vetnek ki, beleértve az ingó vagy ingatlan vagyon elidegenítéséből származó nyereség utáni adókat, a vállalkozások által fizetett bérek és fizetések teljes összege utáni adókat, valamint a tőke értéknövekedésének adóját.

3. Azok a jelenleg létező adók, amelyekre az Egyezmény különösen kiterjed:

- (a) Magyarország esetében:  
(i) a személyi jövedelemadó;  
(ii) a társasági adó;  
(iii) a telekadó és  
(iv) az építményadó

(a továbbiakban: „magyar adó”);

- (b) Türkmenisztán esetében:  
(i) a jogi személyek profit (jövedelem) utáni adója;  
(ii) a magánszemélyek jövedelemadója;  
(iii) a vagyonadó

(a továbbiakban: „türkmén adó”).

4. Az Egyezmény kiterjed minden olyan azonos vagy lényegét tekintve hasonló adóra is, amelyet az Egyezmény aláírása után a jelenleg létező adók mellett vagy azok helyett vezetnek be. A Szerződő Államok illetékes hatóságai értesíteni fogják egymást a vonatkozó adójogszabályaikban végrehajtott bármely lényeges változásról.

### 3. Cikk

## ÁLTALÁNOS MEGHATÁROZÁSOK

1. Ezen Egyezmény alkalmazásában, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván:

(a) a „Magyarország” kifejezés a nemzetközi joggal összhangban lévő magyar jogszabályok által meghatározott földrajzi területet jelenti;

(b) a „Türkmenisztán” kifejezés Türkmenisztán területét jelenti és magában foglalja a szárazföldi határain belüli területet a tengeri övezettel együtt (beleértve a tengeri és a tengeralatti övezeteket is), amelyek felett Türkmenisztán szuverén jogokat vagy joghatóságot gyakorol a nemzetközi jog értelmében;

(c) az „egyik Szerződő Állam” és a „másik Szerződő Állam” kifejezés Türkmenisztánt vagy Magyarországot jelenti a szövegösszefüggésnek megfelelően;

(d) a „személy” kifejezés magában foglalja a természetes személyt, a társaságot és bármely más személyi egyesülést;

(e) a „társaság” kifejezés bármely jogi személyt vagy egyéb olyan jogalanyt jelent, amely az adóztatás szempontjából a jogi személyekkel azonos módon kezelendő;

(f) a „vállalkozás” kifejezés bármely üzleti tevékenység végzésére vonatkozik;

(g) az „egyik Szerződő Állam vállalkozása” és „a másik Szerződő Állam vállalkozása” kifejezések az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, illetve a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által folytatott vállalkozást jelentik;

(h) a „nemzetközi forgalom” kifejezés az egyik Szerződő Államban tényleges üzletvezetési hellyel rendelkező vállalkozás által üzemeltetett hajó vagy légi jármű igénybevételével végzett bármilyen szállítást jelent, kivéve, ha a hajót vagy a légi járművet kizárólag a másik Szerződő Államban lévő helyek között üzemeltetik;

(i) az „illetékes hatóság” kifejezés a következőt jelenti:

(i) Magyarország esetében az adópolitikáért felelős minisztert vagy meghatalmazott képviselőjét;

(ii) Törökmenisztán esetében a Pénzügyminisztériumot és a Központi Állami Adóhivatalt vagy meghatalmazott képviselőjüket;

(j) az „állampolgár” kifejezés, egy Szerződő Állam vonatkozásában, a következőt jelenti:

(i) bármely természetes személyt, aki azon Szerződő Állam állampolgárságával rendelkezik; és

(ii) bármely jogi személyt, személyegyesítő társaságot, egyesületet vagy egyéb olyan jogalanyt, amely ezt a jogállását ezen Szerződő Államban hatályos jogszabályokból nyeri;

(k) az „üzleti tevékenység” kifejezés magában foglalja a szabad foglalkozás vagy más önálló jellegű tevékenység végzését;

(l) a „tényleges üzletvezetés helye” kifejezés azt a helyet jelenti, ahol a jogalany üzletvezetéséhez szükséges kulcsfontosságú vezetési és

kereskedelmi döntéseket lényegében meghozzák. A tényleges üzletvezetés helye rendszerint az a hely lesz, ahol a legmagasabb rangú személy vagy személyek csoportja döntéseit meghozza, és a mindennapi vezetési tevékenységet végzik, a hely, ahol a jogalany egésze által végrehajtandó intézkedéseket meghatározzák.

2. Az Egyezménynek az egyik Szerződő Állam által bármely időpontban történő alkalmazásánál az Egyezményben meghatározás nélkül szereplő kifejezéseknek – ha a szövegösszefüggés mást nem kíván – olyan jelentésük van, mint amit ennek az államnak a jogszabályaiban abban az időpontban jelentenek azokra az adókra vonatkozóan, amelyekre az Egyezmény alkalmazást nyer; ennek az államnak az adójogszabályaiban foglalt meghatározások az irányadók ennek az államnak az egyéb jogszabályaiban foglalt meghatározásokkal szemben.

#### **4. Cikk** **BELFÖLDI ILLETŐSÉGŰ SZEMÉLY**

1. Ezen Egyezmény alkalmazásában az „egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy” kifejezés olyan személyt jelent, aki ennek a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint lakóhelye, székhelye, üzletvezetési helye, bejegyzési helye vagy bármely más hasonló ismérv alapján adóköteles, beleértve az államot és annak bármely közigazgatási alegységét vagy helyi hatóságát. Ez a kifejezés azonban nem foglalja magában azokat a személyeket, akik ebben az államban kizárólag az ebben az államban lévő forrásokból származó jövedelem vagy az ott lévő vagyon alapján adókötelesek.

2. Amennyiben egy természetes személy az 1. bekezdés rendelkezései értelmében mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, helyzetét az alábbiak szerint kell meghatározni:

(a) csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik; amennyiben mindkét államban rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amellyel személyi és gazdasági kapcsolatai szorosabbak (a létérdekek központja);

(b) amennyiben nem határozható meg, hogy melyik államban van létérdekeinek a központja, vagy ha egyik államban sem rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben szokásos tartózkodási helye van;

(c) amennyiben mindkét államban van szokásos tartózkodási helye, vagy egyikben sincs, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelynek állampolgára;

(d) amennyiben mindkét Szerződő Állam állampolgára, vagy egyiké sem, a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik a kérdést.

3. Amennyiben az 1. bekezdés rendelkezései értelmében valamely nem természetes személy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben a tényleges üzletvezetésének helye található.

## **5. Cikk** **TELEPHELY**

1. Az Egyezmény alkalmazásában a „telephely” kifejezés olyan állandó üzleti helyet jelent, amelyen keresztül a vállalkozás üzleti tevékenységét egészben vagy részben kifejti.

2. A „telephely” kifejezés magában foglalja különösen:

(a) az üzletvezetés helyét;

(b) a fióktelepet;

(c) az irodát;

(d) a gyártelepet;

(e) a műhelyt; és

(f) a bányát, az olaj- és a földgázkutat, a kőfejtőt és a természeti kincsek feltárására, kitermelésére és kiaknázására szolgáló bármely más telepet.

3. Az építési terület, az építkezési, szerelési vagy beszerelési munkálatok telephelyet keletkeztetnek, de csak ha 12 hónapnál tovább tartanak.

4. E cikk előző rendelkezéseire tekintet nélkül nem minősül „telephelynek”:

(a) létesítmények használata kizárólag a vállalkozás javainak vagy áruinak raktározása, kiállítása vagy kiszolgáltatása céljára;

(b) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag raktározás, kiállítás vagy kiszolgáltatás céljára;

(c) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag abból a célból, hogy azokat egy másik vállalkozás feldolgozza;

(d) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére javakat vagy árukat vásároljanak vagy információkat szerezzenek;

(e) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére bármilyen más előkészítő vagy kiegészítő jellegű tevékenységet folytassanak;

(f) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy az a)–e) pontokban említett tevékenységek bármely kombinációját végezze, feltéve, hogy az állandó üzleti helynek az ilyen kombinációból származó teljes tevékenysége előkészítő vagy kiegészítő jellegű.

5. Tekintet nélkül az 1. és 2. bekezdés rendelkezéseire, ha egy személy – kivéve a független képviselőt, akire a 6. bekezdés rendelkezése alkalmazandó – egy vállalkozás számára tevékenykedik és az egyik Szerződő Államban meghatalmazása van, amellyel ott rendszeresen él, arra, hogy a vállalkozás nevében szerződéseket kössön, úgy ez a vállalkozás telephellyel bírónak tekintendő ebben az államban minden olyan tevékenység tekintetében, amelyet ez a személy a vállalkozás részére kifejt, kivéve, ha az ilyen személy tevékenysége a 4. bekezdésben említett tevékenységekre korlátozódik, amelyek, ha azokat egy állandó üzleti helyen keresztül fejtenék ki, az említett bekezdés rendelkezései értelmében nem tennék ezt az állandó üzleti helyet telephellyé.

6. Egy vállalkozást nem lehet úgy tekinteni, mintha annak az egyik Szerződő Államban telephelye lenne csupán azért, mert tevékenységét ebben az államban alkusz, bizományos vagy más független képviselő útján fejti ki, feltéve, hogy ezek a személyek rendes üzleti tevékenységük keretében járnak el.

7. Az a tény, hogy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság olyan társaságot ellenőriz, vagy olyan társaság ellenőrzése alatt áll, amely a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, vagy üzleti

tevékenységet fejt ki ebben a másik államban (akár telephely útján, akár más módon), önmagában még nem teszi egyik társaságot sem a másik telephelyévé.

## **6. Cikk**

### **INGATLAN VAGYONBÓL SZÁRMAZÓ JÖVEDELEM**

1. Az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyontól szerez (beleértve a mezőgazdaságból és az erdőgazdálkodásból származó jövedelmet), megadóztatható ebben a másik államban.

2. Az „ingatlan vagyon” kifejezésnek olyan jelentése van, amit annak a Szerződő Államnak jogszabályai szerint jelent, amelyikben a szóban forgó vagyon fekszik. Ez a kifejezés minden esetben magában foglalja az ingatlan vagyon tartozékának minősülő vagyont, az állatállományt és a mezőgazdaságban és az erdőgazdálkodásban használatos berendezéseket, azokat a jogokat, amelyekre a földtulajdonra vonatkozó magánjogi rendelkezések nyerne alkalmazást, az ingatlan vagyon hasznélvezeti jogát, valamint az ásványlelőhelyek, források és más természeti erőforrások kitermelésének vagy kitermelési jogának ellenértékeként járó változó vagy állandó kifizetésekhez való jogot; hajók, belvízi hajók és légi járművek nem tekintendők ingatlan vagyonnak.

3. Az 1. bekezdés rendelkezései ingatlan vagyon közvetlen használatából, bérbeadásából, vagy hasznosításának bármely más formájából származó jövedelemre is alkalmazandók.

4. Az 1. és 3. bekezdés rendelkezései a vállalkozás ingatlan vagyontól származó jövedelemre is alkalmazandók.

## **7. Cikk**

### **VÁLLALKOZÁSI NYERESÉG**

1. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége csak ebben az államban adóztatható, kivéve, ha a vállalkozás a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki. Amennyiben a vállalkozás ily módon fejt ki üzleti tevékenységet, a vállalkozás nyeresége megadóztatható a másik államban, de csak olyan mértékben, amilyen mértékben az ennek a telephelynek tudható be.

2. A 3. bekezdés rendelkezéseinek fenntartásával, ha az egyik Szerződő Állam vállalkozása a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephelye útján üzleti tevékenységet fejt ki, akkor mindkét Szerződő Államban azt a nyereséget kell ennek a telephelynek betudni, amelyet akkor érhetne el, ha önálló és elkülönült vállalkozásként azonos vagy hasonló tevékenységet végezne azonos vagy hasonló feltételek mellett, és teljesen függetlenként tartana fenn üzleti kapcsolatot azzal a vállalkozással, amelynek telephelye.

3. A telephely nyereségének megállapításánál levonhatók a telephely miatt felmerült költségek, beleértve az így felmerült üzletvezetési és általános ügyviteli költségeket, függetlenül attól, hogy abban az államban merültek-e fel, ahol a telephely található, vagy máshol.

4. Amennyiben az egyik Szerződő Államban a telephelynek betudható nyereséget a vállalkozás teljes nyereségének a különböző részegységek közötti arányos megosztása alapján szokták megállapítani, úgy a 2. bekezdés nem zárja ki, hogy ez a Szerződő Állam a megadóztatandó nyereséget a szokásos arányos megosztás alapján állapítsa meg; az alkalmazott arányos megosztási módszernek azonban olyannak kell lennie, hogy az eredmény összhangban legyen az e cikkben foglalt elvekkel.

5. Nem tudható be nyereség a telephelynek csupán azért, mert a telephely javakat vagy árukat vásárol a vállalkozásnak.

6. Az előző bekezdések alkalmazásában a telephelynek betudható nyereséget évről évre azonos módon kell megállapítani, hacsak elégséges és alapos ok nincs az ellenkezőjére.

7. Amennyiben a nyereség olyan jövedelemtételt tartalmaz, amelyekkel a jelen Egyezmény más cikkei külön foglalkoznak, úgy azoknak a cikkeknek a rendelkezéseit e cikk rendelkezései nem érintik.

## **8. Cikk** **NEMZETKÖZI SZÁLLÍTÁS**

1. A hajók vagy légi járművek nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséből szerzett nyereség csak abban az államban adóztható, amelyben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye található.



2. Amennyiben egy hajózási társaság tényleges üzletvezetésének helye egy hajó fedélzetén található, akkor úgy kell tekinteni, hogy az abban a Szerződő Államban található, amelyben a hajó hazai kikötője van, vagy, ha nincs ilyen hazai kikötő, abban a Szerződő Államban, amelyben a hajó üzemeltetője belföldi illetőségű személy.

3. Az 1. bekezdés rendelkezései alkalmazandók azokra a nyereségekre is, amelyek valamely poolban, közös üzemeltetésben vagy nemzetközi üzemeltetésű szervezetben való részvételből származnak.

## **9. Cikk**

### **KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSOK**

#### **1. Amennyiben**

(a) az egyik Szerződő Állam vállalkozása közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesedik, vagy

(b) ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve az egyik Szerződő Állam vállalkozásának és a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesednek,

és bármelyik esetben a két vállalkozás egymás közötti kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataiban olyan feltételekben állapodik meg vagy olyan feltételeket szab, amelyek eltérnek azoktól, amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy az a nyereség, amelyet a vállalkozások egyike e feltételek nélkül elért volna, de e feltételek miatt nem ért el, beszámítható ennek a vállalkozásnak a nyereségébe, és megfelelően megadóztatható.

2. Ha az egyik Szerződő Állam ezen állam valamely vállalkozásának a nyereségéhez olyan nyereséget számít hozzá – és adóztat meg ennek megfelelően –, amelyet a másik Szerződő Állam vállalkozásánál megadóztattak ebben a másik államban, és az így hozzászámított nyereség olyan nyereség, amelyet az elsőként említett állam vállalkozása ért volna el, ha a két vállalkozás olyan feltételekben állapodott volna meg, mint amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy ez a másik állam megfelelően kiigazítja az ilyen nyereségre ott kivetett adó összegét, amennyiben

egyetért az elsőként említett állam által végrehajtott kiigazítással. Az ilyen kiigazítás megállapításánál kellően figyelembe kell venni jelen Egyezmény egyéb rendelkezéseit, és a Szerződő Államok illetékes hatóságai szükség esetén egyeztetnek egymással.

## **10. Cikk OSZTALÉK**

1. Az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizet, megadóztatható ebben a másik államban.

2. Mindazonáltal ez az osztalék abban a Szerződő Államban is megadóztatható, és annak az államnak a jogszabályai szerint, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, ha azonban az osztalék haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, az így megállapított adó nem haladhatja meg:

(a) az osztalék bruttó összegének 5 százalékát, ha a haszonhúzó egy olyan társaság (a nem adóköteles személyegyesítő társaság kivételével), amely az osztalékot fizető társaság tőkéjében legalább 25 százalékos közvetlen részesedéssel bír;

(b) az osztalék bruttó összegének 15 százalékát minden más esetben.

E bekezdés rendelkezései nem érintik a társaság adóztatását azon nyereség után, amelyből az osztalékot fizetik.

A Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik e korlátozások alkalmazási módját.

3. E cikk alkalmazásában az „osztalék” kifejezés részvényekből, vagy más nyereségből való részesedést biztosító jogokból – kivéve a hitelköveteléseket – származó jövedelmet, valamint olyan egyéb társasági jogokból származó jövedelmet jelent, amelyet annak az államnak az adózási jogszabályai, amelyben a nyereséget felosztó társaság belföldi illetőségű, a részvényekből származó jövedelemmel azonos adóztatási elbánás alá vetnek.

4. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az osztaléknak egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, és az érdekeltség, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

5. Ha az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság nyereséget vagy jövedelmet élvez a másik Szerződő Államból, úgy ez a másik állam nem adóztathatja meg a társaság által kifizetett osztalékot, kivéve, ha az osztalékot ebben a másik államban belföldi illetőségű személynek fizetik, vagy ha az érdekeltség, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen a másik államban lévő telephelyhez kapcsolódik, sem pedig a társaság fel nem osztott nyereségét nem terhelheti a társaság fel nem osztott nyeresége után kivetett adóval, még akkor sem, ha a kifizetett osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben ebben a másik államban keletkező nyereségből vagy jövedelemből áll.

## **11. Cikk**

### **KAMAT**

1. A kamat, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, megadóztatható ebben a másik államban.

2. Ez a kamat azonban abban a Szerződő Államban is adóztatható – az adott Állam jogszabályai szerint –, amelyben keletkezett, de ha annak haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, az így felszámított adó mértéke nem haladhatja meg a bruttó kamatösszeg 10 százalékát. A Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyeztetés útján állapodnak meg e korlátozások alkalmazási módjában.

3. Tekintet nélkül a 2. bekezdés rendelkezéseire, az egyik Szerződő Államban keletkező kamat, amely a másik Szerződő Államból származik és amelynek haszonhúzója ez az Állam, beleértve annak helyi hatóságát, a Központi Bankot vagy bármely más pénzügyi intézményt, amelyet ez a Szerződő Állam teljes egészében birtokol, mentes lesz az adó alól az elsőként említett államban.

4. E cikk alkalmazásában a „kamat” kifejezés mindenfajta követelésből származó jövedelmet jelent, akár van jelzáloggal biztosítva, akár nincs, és akár ad jogot az adós nyereségéből való részesedésre, akár nem, és magában foglalja különösen az állami értékpapírokból származó jövedelmet, a kötvényekből és az adósságlevelekből származó jövedelmet, beleértve az ilyen értékpapírokhoz, kötvényekhez vagy adósságlevelekhez kapcsolódó prémiumokat és díjakat, de nem foglalja magában a 10. cikkben említett jövedelmet. E cikk alkalmazásában a késedelmes fizetés utáni büntető terhek nem tekintendők kamatnak.

5. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a kamat egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a kamat keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet folytat, és a követelés, amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

6. A kamatot az egyik Szerződő Államból származónak kell tekinteni, ha annak fizetője az adott államban belföldi illetőségű. Ha azonban az adósság, amelyre a kamatot fizetik, a kamatot fizető személynek – tekintet nélkül arra, hogy belföldi illetőségű-e a Szerződő Államban vagy sem – egy, a Szerződő Államban lévő telephelyével kapcsolatban merül fel, és a kamatot az adott telephely viseli, úgy kell tekinteni, hogy a kamat abban a Szerződő Államban keletkezik, ahol a telephely található.

7. Ha a kamatot fizető személy és a haszonhúzó közötti, vagy kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a kamat összege ahhoz a követeléshez viszonyítva, amely után fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a kamatot fizető személy és a haszonhúzó ilyen kapcsolat hiányában megállapodtak volna, úgy e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint megadóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembevételével.

## **12. Cikk JOGDÍJ**

1. A jogdíj, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, megadóztatható ebben a másik államban.

2. Ez a jogdíj azonban abban a Szerződő Államban is adóztatható – az adott Állam jogszabályai szerint –, amelyben keletkezett, de ha annak hasznhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, az így felszámított adó mértéke nem haladhatja meg a bruttó jogdíjösszeg 10 százalékát. A Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyeztetés útján állapodnak meg e korlátozások alkalmazási módjában.

3. E cikk alkalmazásában a „jogdíj” kifejezés bármely olyan jellegű kifizetést jelent, amelyet irodalmi, művészeti vagy tudományos művek (ideértve a filmalkotást) szerzői jogának, bármilyen szabadalomnak, védjegynek, formatervezési vagy más mintának, tervnek, titkos formulának vagy eljárásnak hasznosításáért vagy hasznosítási jogáért, valamint ipari, kereskedelmi vagy tudományos tapasztalatokra vonatkozó információért ellenértékként kapnak.

4. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a jogdíj egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű hasznhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a jogdíj keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet folytat, és a jog vagy vagyoni érték, amely után a jogdíjat fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

5. A jogdíjat az egyik Szerződő Államból származónak kell tekinteni, ha annak fizetője az adott Államban belföldi illetőségű. Ha azonban a fizetési kötelezettség, amelyre a jogdíjat fizetik, a jogdíjat fizető személynek – tekintet nélkül arra, hogy belföldi illetőségű-e a Szerződő Államban vagy sem – egy, a Szerződő Államban lévő telephelyével kapcsolatban merül fel, és a jogdíjat az adott telephely viseli, úgy kell tekinteni, hogy a jogdíj abban a Szerződő Államban keletkezik, ahol a telephely található.

6. Ha a jogdíjat fizető személy és a hasznhúzó, vagy kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a jogdíj összege azon hasznosításhoz, joghoz vagy információhoz mérten, amiért fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a jogdíjat fizető személy és a hasznhúzó ilyen kapcsolat hiányában megállapodott volna, úgy e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint megadóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembevételével.

### **13. Cikk**

## **ELIDEGENÍTÉSBŐL SZÁRMAZÓ NYERESÉG**

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek a 6. cikkben meghatározott és a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyona elidegenítéséből származó nyeresége megadóztatható ebben a másik államban.

2. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek olyan részvények vagy hasonló érdekeltségek elidegenítéséből származó nyeresége, amelyek értékének több mint 50 százaléka közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyontól származik, megadóztatható ebben a másik államban.

3. Az e cikk 2. bekezdésében nem említett egyéb nyereség, amely olyan ingó vagyon elidegenítéséből származik, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozása másik Szerződő Államban lévő telephelye üzleti vagyonának része, beleértve az ilyen telephelynek (önmagában vagy az egész vállalkozással együtt történő) elidegenítéséből elért nyereséget, megadóztatható ebben a másik államban.

4. A nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajók vagy légi járművek elidegenítéséből, vagy az ilyen hajók vagy légi járművek üzemeltetését szolgáló ingó vagyon elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye található.

5. Az 1., 2., 3. és 4. bekezdésben nem említett bármely vagyon elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az elidegenítő belföldi illetőségű.

### **14. Cikk**

## **MUNKAVISZONYBÓL SZÁRMAZÓ JÖVEDELEM**

1. A 15., 17., 18. és 20. cikkek rendelkezéseinek fenntartásával a fizetés, a bér és más hasonló díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy munkaviszonyra tekintettel kap, csak ebben az államban adóztatható, kivéve, ha a munkát a másik Szerződő Államban végzik. Amennyiben a munkát ott végzik, úgy az ezért kapott díjazás megadóztatható ebben a másik államban.

2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, az a díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban végzett munkára tekintettel kap, csak az elsőként említett államban adóztatható, ha:

(a) a kedvezményezett a másik államban nem tartózkodik egyfolytában vagy megszakításokkal összesen 183 napnál hosszabb időszakot az adott adóévben kezdődő vagy végződő bármely tizenkét hónapos időtartamon belül, és

(b) a díjazást olyan munkaadó fizeti, vagy azt olyan munkaadó nevében fizetik, aki nem belföldi illetőségű a másik államban, és

(c) a díjazást nem a munkaadónak a másik államban lévő telephelye viseli.

3. Tekintet nélkül e cikk előző rendelkezéseire, a nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajó vagy légi jármű fedélzetén végzett munkáért kapott díjazás megadóztatható abban a Szerződő Államban, amelyben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye található.

## **15. Cikk** **IGAZGATÓK TISZTELETDÍJA**

Az igazgatói tiszteletdíj és más hasonló kifizetés, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság igazgatótanácsának vagy felügyelőbizottságának tagjaként kap, megadóztatható ebben a másik államban.

## **16. Cikk** **MŰVÉSZEK ÉS SPORTOLÓK**

1. Tekintet nélkül a 7. és a 14. cikkek rendelkezéseire, az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy előadóművészként, mint színpadi, film-, rádió- vagy televíziós művész vagy zeneművész, vagy sportolóként élvez a másik Szerződő Államban ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységéből, megadóztatható ebben a másik államban.

2. Amennyiben egy előadóművész vagy egy sportoló által ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységéből származó jövedelem nem az előadóművésznél vagy sportolónál magánál, hanem egy másik

személynél jelentkezik, úgy ez a jövedelem, tekintet nélkül a 7. és a 14. cikkek rendelkezéseire, megadóztatható abban a Szerződő Államban, amelyben az előadóművész vagy a sportoló a tevékenységét kifejti.

3. Tekintet nélkül e cikk 1. és 2. bekezdésének rendelkezéseire, az e cikkben említett, és az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű művésznak vagy sportolónak juttatott jövedelem mentes az adó alól abban a másik Szerződő Államban, amelyikben a művész vagy a sportoló tevékenységét kifejti, feltéve, hogy ezen tevékenységet jelentős részben (több mint 50%-ban) az elsőként említett Állam közalapjaiból támogatják. Ebben az esetben a jövedelem csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyikben a művésznak vagy a sportolónak illetősége van.

## **17. Cikk NYUGDÍJAK**

A nyugdíj és más hasonló térítés, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek korábbi munkavégzésre tekintettel fizetnek, csak az elsőként említett államban adóztatható.

## **18. Cikk KÖZSZOLGÁLAT**

1. (a) Afizetések, bérek és más hasonló díjazások, amelyeket az egyik Szerződő Állam vagy annak közigazgatási alegysége vagy annak helyi hatósága fizet természetes személynek az ezen államnak vagy alegységnek vagy hatóságnak teljesített szolgálatért, csak ebben az államban adóztathatók.

(b) Ezen fizetések, bérek és más hasonló díjazások azonban csak a másik Szerződő Államban adóztathatók, ha a szolgálatot ebben a másik államban teljesítették, és a természetes személy ebben az államban olyan belföldi illetőségű személy, aki:

(i) ennek az államnak az állampolgára; vagy

(ii) nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából vált ebben az államban belföldi illetőségű személlyé.



2. Az egyik Szerződő Állam vagy annak közigazgatási alegysége vagy annak helyi hatósága által folytatott üzleti tevékenységgel kapcsolatosan teljesített szolgálatért fizetett fizetésekre, bérekre és más hasonló díjazásokra a 14., 15. és 16. cikkek rendelkezései alkalmazandók.

### **19. Cikk TANULÓK**

Azok a kifizetések, amelyeket olyan tanuló, ipari és kereskedelmi tanuló vagy gyakornok kap ellátására, tanulmányi vagy képzési célokra, aki közvetlenül az egyik Szerződő Államba való utazás előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű volt, vagy jelenleg is az, és aki az elsőként említett államban kizárólag tanulmányi vagy képzési célból tartózkodik, nem adóztatható meg ebben az államban, amennyiben az ilyen kifizetések ezen az államon kívüli forrásból származnak.

### **20. Cikk TANÁROK ÉS OKTATÓK**

1. Az a tanár vagy oktató, aki az egyik Szerződő Államot meglátogatja attól az időponttól számított két évet meg nem haladó időszakra, amikor először látogatja meg ezt az államot kizárólag az ebben a Szerződő Államban lévő egyetemen, főiskolán vagy más elismert kutatóintézetben vagy felsőoktatási intézményben tanítás vagy felsőfokú tanulmányok folytatása (beleértve a kutatást) céljából, és aki közvetlenül ezen látogatás előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy volt, az elsőként említett Szerződő Államban mentes az adó alól az ilyen tanításért, tanulmányért kapott díjazás után.

2. Ennek a cikknek az előző rendelkezései nem alkalmazandók az olyan díjazásra, amelyet a tanár vagy az oktató kutatás folytatásáért kap, ha a kutatást elsősorban egy meghatározott személy vagy személyek egyéni haszna érdekében végzik.

### **21. Cikk EGYÉB JÖVEDELEM**

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy jövedelmének az Egyezmény előző cikkeiben nem tárgyalt részei, bárhol is keletkeznek, csak ebben az államban adóztathatók.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók a 6. cikk 2. bekezdésében meghatározott ingatlan vagyomból származó jövedelemen kívüli jövedelemre, ha az ilyen jövedelemnek az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű kedvezményezettje a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, és a jog vagy vagyoni érték, amelyre tekintettel a jövedelmet fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

## **22. Cikk** **VAGYON**

1. A 6. cikkben említett olyan ingatlan vagyon, amely az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy tulajdonát képezi és a másik Szerződő Államban fekszik, megadóztatható ebben a másik államban.

2. Az ingó vagyon, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelye üzleti vagyonának részét képezi, megadóztatható ebben a másik államban.

3. A nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajókból és légi járművekből álló vagyon, és az ilyen hajók és légi járművek üzemeltetésére szolgáló ingó vagyon csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye található.

4. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy minden más vagyonrésze csak ebben az államban adóztatható.

## **23. Cikk** **A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSE**

1. Magyarországon a kettős adóztatást a következő módon kell elkerülni:

(a) Amennyiben egy Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelmet élvez, vagy olyan vagyona van, amely ezen Egyezmény rendelkezései szerint megadóztatható Türkmenisztánban, és ott azt ténylegesen megadóztatják, Magyarország a (b)pontban és a 3. bekezdésben foglalt rendelkezések fenntartásával mentesíti az ilyen jövedelmet vagy vagyont az adó alól.

(b) Amennyiben egy Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelemtégeket élvez, amelyek a 7., 10., 11. és 12. cikk rendelkezései szerint megadóztathatók Türkmenisztánban, Magyarország megengedi az ilyen belföldi illetőségű személy jövedelmét terhelő adóból azon összeg levonását, amely megegyezik a Türkmenisztánban megfizetett adóval. Az így levont összeg azonban nem haladhatja meg a levonás előtt számított adónak azt a részét, amely a Türkmenisztánból származó ilyen jövedelemtégekre esik.

(c) Az (a) pont rendelkezései nem alkalmazandók a Magyarországon belföldi illetőségű személy jövedelemére vagy vagyonára, ha Türkmenisztán ezen Egyezmény rendelkezéseit alkalmazva mentesíti az ilyen jövedelmet vagy vagyont az adó alól, vagy az ilyen jövedelemre a 10., 11. vagy 12. cikk 2. bekezdése rendelkezéseit alkalmazza.

2. Türkmenisztánban a kettős adóztatást a következő módon kell elkerülni:

(a) Ha a Türkmenisztánban belföldi illetőségű személy olyan jövedelmet szerez, vagy olyan vagyont birtokol, amely ezen Egyezmény rendelkezései értelmében Magyarországon megadóztatható, Türkmenisztán megengedi:

- (i) a Magyarországon megfizetett jövedelemadó összegével megegyező összeg levonását az adott személy jövedelemadójából;
- (ii) a Magyarországon megfizetett vagyonadó összegével megegyező összeg levonását az adott személy vagyonadójából.

(b) Az ilyen levonás azonban egyik esetben sem haladhatja meg a jövedelemadónak vagy a vagyonadónak a Magyarországon megadóztatható jövedelemre, illetve vagyonra jutó – a levonás előtt számított – részét.

3. Amennyiben ezen Egyezmény bármely rendelkezése szerint valamely, az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által élvezett jövedelem, vagy a tulajdonát képező vagyon mentesül az adó alól ebben az államban, ez az állam mindazonáltal ennek a belföldi illetőségű személynek a többi jövedelme vagy vagyona utáni adó kiszámításánál figyelembe veheti a mentesített jövedelmet vagy vagyont.

## 24. Cikk EGYENLŐ ELBÁNÁS

1. Az egyik Szerződő Állam állampolgárai nem vethetők a másik Szerződő Államban olyan adóztatás, vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy terhesebb, mint az az adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség, amelynek e másik állam állampolgárai azonos körülmények között – különös tekintettel a belföldi illetőségre – alá vannak vagy alá lehetnek vetve. Ez a rendelkezés, tekintet nélkül az 1. cikk rendelkezéseire, azokra a személyekre is alkalmazandó, akik nem belföldi illetőségűek az egyik vagy mindkét Szerződő Államban.

2. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű hontalan személyek egyik Szerződő Államban sem vethetők olyan adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy terhesebb, mint az az adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség, amelynek az adott állam állampolgárai azonos körülmények között – különös tekintettel a belföldi illetőségre – alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

3. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelyét ebben a másik államban nem lehet kedvezőtlenebb adóztatás alá vetni, mint ennek a másik államnak azonos tevékenységet folytató vállalkozásait. Ez a rendelkezés nem értelmezendő akként, mintha az egyik Szerződő Államot arra kötelezné, hogy a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személyeknek a polgári jogállás vagy családi kötelezettségek alapján adózási célból olyan személyi kedvezményeket, mentességeket és levonásokat nyújtson, amelyeket a saját belföldi illetőségű személyeinek nyújt.

4. Az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetett kamat, jogdíj és más kifizetések az ilyen vállalkozás adóköteles nyereségének megállapításánál ugyanolyan feltételek mellett vonhatók le, mintha azokat az elsőként említett államban belföldi illetőségű személy részére fizették volna, kivéve, ha a 9. cikk 1. bekezdésének, a 11. cikk 7. bekezdésének vagy a 12. cikk 6. bekezdésének rendelkezései alkalmazandók. Hasonlóképpen, az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személlyel szemben fennálló tartozásai az ilyen vállalkozás adóköteles vagyonának megállapításánál ugyanolyan feltételek mellett vonhatók le, mintha azok az elsőként említett államban belföldi illetőségű személlyel szemben álltak volna fenn.

5. Az egyik Szerződő Állam olyan vállalkozásai, amelyeknek tőkéje teljesen vagy részben, közvetlenül vagy közvetve, a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, nem vethetők az elsőként említett Államban olyan adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy terhesebb, mint az az adóztatás és azzal összefüggő kötelezettség, amelynek az elsőként említett állam más hasonló vállalkozásai alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

6. E cikk rendelkezései, tekintet nélkül a 2. cikk rendelkezéseire, bármilyen fajtájú és megnevezésű adóra alkalmazandók.

## **25. Cikk**

### **KÖLCSÖNÖS EGYEZTETŐ ELJÁRÁS**

1. Ha egy személy véleménye szerint az egyik vagy mindkét Szerződő Állam intézkedései rá nézve olyan adóztatáshoz vezetnek vagy fognak vezetni, amely nem felel meg ezen Egyezmény rendelkezéseinek, úgy ezeknek az államoknak a belső jogszabályai által biztosított jogorvoslati lehetőségektől függetlenül, ügyét előterjesztheti annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelyben belföldi illetőségű, vagy ha ügye a 24. cikk 1. bekezdése alá tartozik, annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelynek állampolgára. Az ügyet az Egyezmény rendelkezéseinek meg nem felelő adóztatáshoz vezető intézkedésre vonatkozó első értesítést követő három éven belül kell előterjeszteni.

2. Az illetékes hatóság, amennyiben a kifogást megalapozottnak találja, és önmaga nem képes kielégítő megoldást találni, törekedni fog arra, hogy az ügyet a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával együtt kölcsönös egyetértéssel rendezze azzal a céllal, hogy elkerüljék az olyan adóztatást, amely nem áll összhangban az Egyezménnyel. Az így létrejött megállapodást a Szerződő Államok belső jogszabályaiban előírt határidőktől függetlenül végre kell hajtani.

3. A Szerződő Államok illetékes hatóságai törekedni fognak arra, hogy az Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nehézségeket vagy kétségeket kölcsönös egyetértéssel oldják fel. Közös tanácskozásokat tarthatnak annak érdekében, hogy olyan esetekben is elkerüljék a kettős adóztatást, amelyekről az Egyezmény nem rendelkezik.

4. A Szerződő Államok illetékes hatóságai közvetlenül érintkezhetnek egymással, beleértve egy saját magukból vagy képviselőikből álló közös bizottságot, abból a célból, hogy az előző bekezdések értelmében egyetértésre jussanak.

## 26. Cikk INFORMÁCIÓCSERE

1. A Szerződő Államok illetékes hatóságai tájékoztatni fogják egymást a jelen Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtásához, vagy a Szerződő Államok vagy azok közigazgatási aleggységei vagy azok helyi hatóságai által kivetett, bármilyen fajtájú vagy megnevezésű adóra vonatkozó belső jogszabályi rendelkezések végrehajtásához és érvényesítéséhez előreláthatóan fontos információról, amennyiben az ezek alapján való adóztatás nem ellentétes az Egyezménnyel. Az információcserét az 1. és a 2. cikk nem korlátozza.

2. A Szerződő Államnak az 1. bekezdés alapján kapott bármely információt ugyanúgy titokként kell kezelnie, mint az ennek az államnak a saját belső jogszabályai alapján megszerzett információkat és csak olyan személyek vagy hatóságok (beleértve a bíróságokat és a közigazgatási szerveket) részére szabad felfednie, amelyek az 1. bekezdésben említett adók megállapításával vagy beszedésével, ezek érvényesítésével és a vonatkozó peres eljárással, vagy az ezekkel az adókkal kapcsolatos jogorvoslat elbírálásával vagy a fentiek felügyeletével foglalkoznak. Ezek a személyek vagy hatóságok az információt csak ilyen célokra használhatják fel. Nyilvános bírósági tárgyalásokon vagy bírósági határozatokban az információ nyilvánosságra hozhatják.

3. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, mintha valamelyik Szerződő Államot arra köteleznék, hogy:

(a) az egyik vagy a másik Szerződő Állam jogszabályaitól vagy államigazgatási gyakorlatától eltérő államigazgatási intézkedést hozzon;

(b) olyan információt nyújtson, amely az egyik vagy másik Szerződő Állam jogszabályai szerint, vagy az államigazgatás szokásos rendjében nem szerezhető be;

(c) olyan információt nyújtson, amely bármely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot vagy szakmai eljárást fedne fel, vagy amelynek felfedése sértené a közrendet.

4. Ha az egyik Szerződő Állam a jelen cikknek megfelelően információt kér, a másik Szerződő Állam saját információszerzési intézkedéseit alkalmazza a kért információ megszerzése érdekében, még akkor is, ha a másik Államnak az információra saját adóügyi céljaira nincs szüksége. A megelőző mondatban foglalt kötelezettségre a 3. bekezdés korlátozásai vonatkoznak, de ezek a korlátozások semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Állam számára megengedik az információszerzés megtagadását kizárólag azért, mert az információhoz nem kapcsolódik hazai érdeke.

5. A 3. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben nem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Állam számára megengedik az információszerzés megtagadását kizárólag azért, mert az információ banknak, más pénzügyintézetnek, kijelölt személynek vagy képviselői vagy bizalmi minőségben eljáró személynek áll rendelkezésére, vagy mert az egy személyben lévő tulajdonosi érdekeltségre vonatkozik.

## **27. Cikk**

### **DIPLOMÁCIAI ÉS KONZULI KÉPVISELETEK TAGJAI**

Az Egyezmény semmilyen módon nem érinti a diplomáciai vagy konzuli képviseletek tagjait a nemzetközi jog általános szabályai szerint vagy külön egyezmények rendelkezései alapján megillető adózási kiváltságokat.

## **28. Cikk**

### **KÜLÖNLEGES RENDELKEZÉS**

Tekintet nélkül ezen Egyezmény bármely más cikkének rendelkezéseire, az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy nem részesülhet az ezen Egyezmény alapján a másik Szerződő Állam által nyújtott adómérséklésben vagy adómentességben, ha a másik Állam illetékes hatósága megállapítja, hogy az ilyen belföldi illetőségű személynek vagy az ilyen belföldi illetőségű személlyel kapcsolatban lévő személynek a fő célja vagy fő céljainak egyike (beleértve egy jogalany létrehozását) ezen Egyezmény kedvezményeinek megszerzése volt. Mielőtt az előzőek alapján az

egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személytől a másik Szerződő Államban megtagadnák az adókönyvítés alkalmazását, a Szerződő Államok illetékes hatóságainak egyeztetniük kell egymással. Hasonlóképpen, a Szerződő Államok illetékes hatóságai e cikk alkalmazása tekintetében egyeztethetnek egymással.

## **29. Cikk** **HATÁLYBALÉPÉS**

1. A Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső követelményeknek eleget tettek.

2. Az Egyezmény az 1. bekezdésben említett értesítések közül a későbbinek a kézhezvételét követő 30. napon lép hatályba, és rendelkezései mindkét Szerződő Államban alkalmazandók:

- (a) a forrásnál levont adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelmekre;
- (b) az egyéb jövedelemadók és a vagyonadók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő első naptári év január 1-jén vagy azután kezdődő bármely adóévre kivethető adókra.

## **30. Cikk** **FELMONDÁS**

Az Egyezmény mindaddig hatályban marad, ameddig az egyik Szerződő Állam fel nem mondja. Az Egyezményt annak hatálybalépésétől számított öt év után bármelyik Szerződő Állam felmondhatja úgy, hogy legalább hat hónappal bármely naptári év vége előtt a felmondásról diplomáciai úton értesítést küld.

Ebben az esetben az Egyezmény mindkét Szerződő Államban hatályát veszti:

- (a) a forrásnál levont adók tekintetében a felmondásról szóló értesítés adásának évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelmekre;



(b) az egyéb jövedelemadók és a vagyoadók tekintetében a felmondásról szóló értesítés adásának évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően kezdődő bármely adóévre kivethető adókra.

Ennek hitelül az arra kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak az Egyezményt aláírták.

Készült két példányban Budapesten, 2016. június 1. napján türkmén, magyar és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg irányadó.

**Türkmenisztán Kormánya**  
nevében

**Magyarország Kormánya**  
nevében